



3380

MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN
STICKEREI IN DER BUKOWINA

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE
DE BRODERIE DIN BUCOVINA

ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО
ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ

MOTIFS DE LA BRODERIE PAYSANNE EN BUKOVINE : SPECIMEN EMBROIDERIES OF THE PEASANT HOME INDUSTRY IN THE BUKOVINA

IMPRUMUTA



Creative Commons 4.0 NC SA BY FREE DISTRIBUTION ONLY - NOT FOR SALE

HARTA ETNOGRAFICĂ A BUCOVINEI

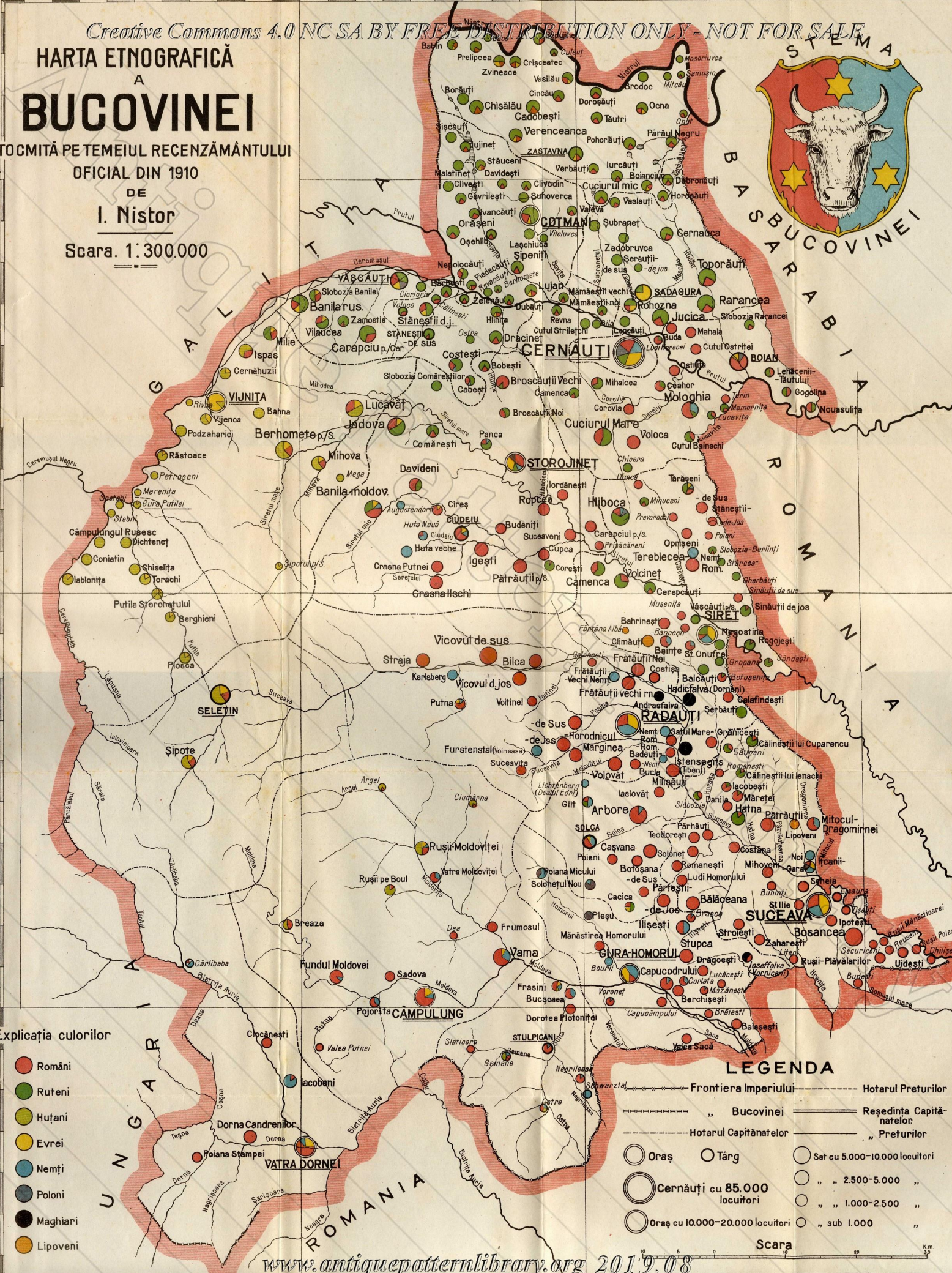
INTOCMITĂ PE TEMEIUL RECENZĂMĂNTULUI

OFICIAL DIN 1910

DE

I. Nistor

Scara. 1:300.000



Explicația culorilor

- Români
- Ruteni
- Huțani
- Evrei
- Nemți
- Poloni
- Maghiari
- Lipoveni

LEGENDA

- Frontiera Imperiului
- - - - - Hotarul Preturilor
- Bucovinei
- Resedința Capitanatelor
- Hotarul Capitanatelor
- Preturilor
- Oraș
- Târg
- Sat cu 5.000-10.000 locuitori
- „ „ 2.500-5.000 „
- „ „ 1.000-2.500 „
- „ „ sub 1.000 „
- Cernăuți cu 85.000 locuitori
- Oraș cu 10.000-20.000 locuitori

Scara

INDUSTRIA CASNICĂ DE BRODERIE ÎN BUCOVINA.

INDUSTRIA CASNICĂ, MUNCA CASNICĂ.

Spre a defini din capul locului cum se cade termenul de „industrie casnică“, întrebuițat atât de adese în opul prezent, observ, că produsele din Bucovina, de care muncii casnice. Căci criteriile caracteristice ale muncii respective, relevate de autorități pe terenul acesta, ca Dr. Braun-München, Dr. A. Riegl-Viena și Grosch-Christiania, se pot constata pe deplin tocmai în Bucovina. Obiectele ei textile se produc aproape fără excepție numai pentru consumul propriu și exclusiv numai în timpul liber, după terminarea muncii casnice necesare, a grijei vitelor etc. și îndeosebi în lunile de eamnă, când încetează lucrul pământului. La stative șade gospodina până sau năframă, la același covor sau brâu, adese în defavorul lucrului. Căci câteodată desimea și frumuseța țeseturii variază după puterea și dexteritatea lucrătoarei. Copila mică, care paște vitele pe imașul satului, se razimă de gard sau șade pe iarba și coasă; fata mare, reîntoarsă din câmp după munca zilei, ia acul și ața, ca să aibă la biserică sau la joc cămașa cea mai frumoasă, ca să-și mărească zestrea și să o împodobească cât mai minunat.

Lucrurile acestea, firește că nimene nu gândește să le vândă; ele sunt menite numai pentru trebuința proprie, pentru împodobirea casei sau a persoanei propriie. Drept aceea gospodina nici nu-și dă samă de valoarea lor. Ea cunoaște numai prețul pânzei și al materialului; lucrul de căpetenie, și anume munca prestată și vremea consumată, ea nu le știe prețui.

Adevărat că câte odată se întâmplă, că obiecte de acestea se vând, și un număr oarecare din ele se scoate la vânzare la târgurile obișnuite din diferitele orașe din țară. În cazul acesta însă, mai totdeauna motivul este nevoia, lipsa de banii necesari pentru a cumpăra sămânța, îndeplinirea birurilor, sau o serbare familiară, care reclamă sume mai mari. Astfel femeia se vede silită, să vândă unele din lucrurile ei.

De obicei se coasă în casă numai atâta, cât este de lipsă pentru trebuința proprie. În multe sate, atât românești cât și rutenești, sunt însă acuma femei și fete, care cultivă cusutul și peste cadrul trebuinței proprii, lucrând pe sâmbrie pentru alții.

Femeile acestea se recrutează totdeauna din păturile sermane și au sau un defect, care le face cu neputință munca mai grea, sau o gospodărie așa de mică, că nu le ajunge pentru traiu.

Femeile din vorbă lucră totdeauna în casa lor. Plată li se dă numai pentru lucru, pecând materialul îl furnizează cela ce comandă, în cele mai multe cazuri o țărancă mai avută, căriia o gospodărie mai mare îi face cu neputință o astfel de ocupațiune, sau vreuna care este prea mândră, ca să lucre însași.

Intocmirea aceasta, care arată întru câțva trecerea de la munca casnică la industria casnică în sens strict, se practică îndeosebi la Huțani. La ei femeile acestea se numesc „szwaly“.

O mică modificare a obiceiurilor îndătinată au provocat-o în anii din urmă societățile naționale de dame, comandând în mai multe sate broderii naționale, care se

lucrează acasă de fete de țerani și apoi se întrebuițează, prelucrându-se ca ornamente de bluse și de fuște, de perinuțe și de pungi.

Fetele aceste lucrează, precum am amintit, după comandă: capătă materialul necesar dela societate și sunt plătite numai pentru lucrul lor. Un termen fics pentru furnizarea lucrului nu există. Fetele lucrează după placul lor și numai atunci, când trebile casnice nu le ocupă.

Din cauza aceasta, societățile numite și bazarul țerii, un magazin de produse ale muncii casnice, înființat de comitetul țerii, sunt numai foarte rar în poziția, de a efectua comande străine mai mari, dacă furnisura lor este legată de un termen fics.

PRODUCTELE MUNCII CASNICE.

Cu producțiunea testilă nu se ocupă la Români și Rutenii din Bucovina decât aproape exclusiv femeile; numai în cazuri de tot excepționale brodează și țes și bărbați.

Stativile formează în fiecare casă o parte indispensabilă a mobilarului, și fata mare consideră de un punct de onoare, de a fi tors, țesut, cusut și brodat însași zestrea.

Pe stativ se țese de in, cânepă sau bumbac pânze netede, subțiri sau groase, precum și ștergare (rucznyky) cu desen foarte frumos. Cu ștergarele acestea își îmbrobodesc capul femeile și fetele la ocațiuni festive sau când merg la biserică. Apoi se țese de căzeturi de cânepă un fel de țol de tot gros (wereta). De lână se țese straiiele femeiești (catrința — horbotca — opynca), o materie cafenie sau neagră, în patru unghiuri, care ține locul fuștei și-i împodobită cu dungi peștrițe, câte odată și cu fire de aur și de argint, și cu o bordură la margini; se mai țese și un șiac gros, negru, cafeniu sau alb, bătut în puiă, din care se fac cioarecii și mântalele bărbaților și ale femeilor, apoi brâie largi sau înguste (berneta — pojas, krajka,) cu desemnuri peștrițe, traistre precum și covoare (lăiceri — koverci).

PORTUL ÎN GENERE.

Portul populațiunii rurale, române și rutene, din Bucovina, deși în amănunt arată multe deosebiri, este același în întreaga țeară și la ambele popoare.

Femeia poartă o cămașă până peste genunchi, încinsă la mijloc cu un brâu țesut, de o lățime de 10 până la 15 cm, peste dânsa apoi, acoperind partea de jos a trupului, o materie pătrată, de culoare închisă, numită „catrință“ (horbodka), ale căreia capete de dinainte se suprapun și care așiderea se ține cu un brâu țesut în mai multe colori, de o lățime de 4 până la 5 cm, și încins de mai multe ori în jurul șoldului. Capetele de jos ale materiei acesteia se suflecă și se bagă sub brâu, ca să nu stinghierească la îmblet și la lucru. Capul se acopere cu o învălitoare albă. Pe picioare, femeile încălță, însă de obicei numai iarna sau la ocațiuni deosebite, ciubote cu tureți galbene, sau papuci cu diferite ornamente.

Bărbații poartă vara izmene (portianyci), de pânză albă, iar iarna cioareci (berneveci — hacsii) de lână albă sau cafenie, peste ei o cămașă până la genunchi, încinsă la mijloc cu un brâu colorat, de lână sau de piele (chimir — czeres), de o lățime de 15 până la 20 cm. Ca încălțăminte servesc de obicei opinci (postoly); dară adese se poartă acuma și ciubote cu tureți.

Capul se acopere pretutindene cu o cușmă înaltă de oaie, de culoare cafenie sau neagră; vara se poartă pălării negre de păslă ordinară, a căroră formă variază după diferitele părți. În părțile rutene de pe valea Prutului și a Ceremușului, se întrebuițează adese și pălării de paie, împletite în casă și împodobite la flăcăi cu diferite ornamente cusute cu mărgele.

Peste cămașă, Românii și Rutenii, și anume atât bărbații cât și femeile, poartă în prima linie un straiu cafeniu sau negru, cu clini și jos lătureț, care acopere genunchii (sumanul — serdak), apoi o manta de aba albă cu glugă și în urmă blana.

Blana este lungă sau scurtă, și ambele forme uneori au mâneci alteori nu.

Blana lungă cu mâneci se numește cojoc (kozuch, zupan); cea fără de mâneci pieptar (kiptar), blana scurtă cu mâneci mîntean, cojocel (kozuszok), cea fără de mâneci bunită (kiptariczok).

Toate blanele sunt împodobite pe din afară, și anume împiestrite cu ornamente de piele cafenie sau roșie sau cusute cu lână în mai multe colori.

Un lucru indispensabil pentru bărbat și femeie, când merg la muncă sau pleacă de acasă, mai este și traistra, țesută de lână colorată în diferite desenuri. În traistră se bagă merindele sau eventualele obiecte de vânzare la târg și altele.

De portul acesta, îndătinat în țeara întreagă, diferă întrucâtva cela al Huțanilor. Cămașa bărbaților, care așisderea se poartă deasupra izmenelor, este mai scurtă. Apoi în locul straiului lung și lat de lână închisă se poartă o scurteică cu mâneci, împodobită cu găitane, nasturi de lână și canafuri.

Cioarecii (kraszniake) sunt de culoare roșie lucitoare, pe care ei o preferă.

În locul traistrei țesute în mai multe colori, cum este îndătinată aiurea, Huțanii poartă o traistră de piele (dubiwka), bătută sau încrustată cu fel de fel de ornamente de metal, cu ținte, nasturi, plăci și altele.

Ca și bărbații, așisderea și femeile îmbracă peste cămașă scurteica amintită, iar în locul ștergarului alb, ele pun pe cap un tulpan roș cu desen imprimat cât se poate de pestriț (peremidka), care se vinde ca marfă de fabrică.

Atât bărbații, cât și femeile încălță opinci de piele și învălesc picioarele cu obiele de lână.

Această descriere a portului nu este, decât schematică, în trăsături generale; căci portul variază atât de mult, încât descrierea deosebirilor în detaliu ar trece peste cadrul operei de față. Espunerile ulterioare vor avea deci de obiect numai descrierea detaliată a straielor ornate și a broderiilor.

CĂMAȘA, CROIALA ȘI ÎMPODOBIREA.

Obiectul de căpetenie, prin care țerancele din Bucovina arată arta acului și pe care ele adese îl împodobesc cu ornamente bogate, este cămașa. La ea se disting, întrucât privește atât croiala cât și felul cum este cusută, doue forme, care însă au momentul comun, că partea de jos, ce se deteriorează mai lesne, este totdeauna făcută de pânză cu mult mai groasă, decât partea de sus.

1. Cămașa de sărbătoare (cămașa — soroczka), care se poartă numai în zile de duminică sau de sărbătoare, la biserică sau la joc, și la sărbători familiare sau la alte festivități. La dânsa îndeosebi umerii și mânecile, și anume cele din urmă de sus până jos, sunt bogat brodate, iar pe piept și pe spate, dea dreapta și dea stînga chiu-toarii, și câteodată și la poale, sunt brodate dungi înguste.

Croiala cămășii se poate vedea în figura 1. Lățimea cămășii în partea de sus (stan — stan) și de jos (poale — pidtitșca) este tot aceeași, de 1.40 — 1.60 m, și se compune de obicei din trei laturi; în mod excepțional se întrebunțează și doue sau patru laturi.

Modelul produs arată aranjamentul tiviturilor unei piese compuse din trei laturi, tipul cel mai îndătinat.

Cămașa rămâne deschisă sus în toată întinderea ei și este spintecată vertical în jos și pe o parte din laturi. În aceste doue spintecături se bagă altițele (morszap, ustanka) și mânecile (rukawe), și anume după linia b, c, d, e, așa că gura de sus a cămășii cuprinde și ambele laturi a, b, ale altițelor. Prin o ață tare, gura aceasta se încrețește în jurul gâtului, așa că partea aceasta a cămășii face o mulțime de creți. Clinul d, e, f

(altedza) servește a face cu puțință mișcarea brațului la ridicat. Alțițele sunt totdeauna pe jumătate până la a treia parte mai înguste, decât mâneca.

Aranjamentul schematic al broderiilor pe mâneci și pe stanul cămășii îl arată așșderea figura 1, cât și în parte celelalte fotografii.

Broderia pe alțițe și pe mânecile cămășii de sărbătoare este întocmită de sus în jos în modul următor: Partea superioară (alțița), ce acopere umărul și în parte și brațul, arată două, trei sau mai multe dungii orizontale, brodate una peste alta și despărțite de olaltă prin găitane încadrate pe laturi și jos prin o bordură (mașcațele).

Motivul este același pentru toate dungile, sau două motive alternează regulat pe rând.

Alțița aceasta este despărțită de mânecă; ea formează o bucată proprie, brodată separat. Abia după ce-i gata, ea se împreună cu mâneca, și ambele apoi se pun în cămașă în modul indicat mai sus.

Dungile orizontale ale alțiței sunt sau toate de o culoare, sau câte odată în două colori, sau de obicei în mai multe colori. Găitanele ce despărțesc dungile, cât și mașcațelele ce încadrează pe laturi și jos alțițele, sunt cusute cu lăntuțele de fir de aur și de argint sau cu mărgelile sau cu mici plăci rotunde de metal aurit sau argintat (fluturi — lilitke). Broderia alțiței are o înălțime de 10 — 20 cm.

Imediat sub alțiță începe mâneca; pe ea se află în partea de sus mai întâi o dungă orizontală (încrețeala — morszynka), de o lățime de 5 — 15 cm, care arată un ornament geometric și se deosebește esențial de alțițe și de partea de jos a mânecii, atât întrucât privește felul lucrului, cât și îndeosebi colorile.

Dunga aceasta este de obicei de o singură culoare și mai totdeauna galbănă; în satele rutenești de pe Nistru se întrebuintează culoarea verde, câte odată și culoarea neagră, albastră, albă, argintie și roșe. Broderia aceasta se face, precum se vede din diferitele tablouri, totdeauna într'o ornamentică deosebită de celelalte și cu o tehnică specială. În mod secundar se alătură acestei unice colori câte odată și altă culoare, de pildă prin încadrarea motivului principal cu fire colorate de lână, lucru practicat îndeosebi la Huțani (tablele 67, 3, 4, 12 și altele), sau prin aplicarea unor fluturi de aur și de argint sau a mărgelilor colorate, și altele. Deosebit de variate sunt motivele broderiei de pe mâneci de aici în jos. La alcătuirea ei se pot distinge două tipuri principale. La tipul dintâi sunt cusute de a lungul întregii mâneci trei dungii verticale, care tustrele arată același desen fig. 2¹, sau la care prevalează dunga din mijloc, pe când dungile din laturi sunt mai înguste și mai simple, figura 3 și 4. În cazul din urmă, dunga din mijloc (stâlpul — stop), formează un fel de crac, de la care se despart în dreapta și stânga, uneori simultan, alteori alternativ, frunze și flori. Spre a împlena golurile dintre diferitele craci, se brodează aproape de trunchiu încă niște mici ornamente individuale. Dungile laterale mai înguste (mărginarii — welanke), ce însoțesc stâlpul, arată atunci alt ornament, continuu sau răzleț.

La al doile tip sunt brodate, una sub alta, mai multe dungii costișate (5 până 7), de același desen, sau de desene variate (fig. 5 și 6).

Broderia mânecii este totdeauna mai lată, decât cea a alțiței.

Mâneca este de obicei încrêțită jos cu ajutorul unei ațe groase, ca la gât, sau cu găurele (cerka).

Peste piept și spate, este brodată pe ambele părți câte o dungă îngustă, cu desen continuu sau compusă din ornamente individuale răzlețe. În câteva sate se coasă o astfel de dungă și pe poala cămășii.

Împodobirea descrisă a cămășii este îndătinată îndeosebi la Românii și Rutenii de la șes. Huțanii o fac mai altfel, întrebuintând cu drag pentru alțițe (numite ustawky), pentru dunga orizontală de sus de pe mânecă, pentru partea cealaltă a mânecii și pentru dungile din dreapta și din stânga chiutoarii unul și același ornament, precum apare din copiile fotografice fig. 7 și 8. În figura 7, motivul ales s'a

¹) La copiile fotografice ale cămășilor este totdeauna omisă partea de jos.

aplicat pretutindene într'același mod, în fig. 8 el, păstrându-și forma principală pe piept și pe mâneci, s'a prefăcut întrucâtva prin adaugerea altor motive.

Adevărat, că se află și abateri de la regula aceasta, precum apare din fig. 9, la care, menținându-se aceeași ornamentală pe celelalte părți, dunga orizontală de pe încrețea este brodată în modul tipic pentru cămășile Românilor și ale Rușilor de la șes, sau din fig. 10, la care, afară de dunga aceasta, și umărul și mâneca arată desene deosebite; cazurile acestea însă sunt de tot rare, precum am amintit.

Broderia mâneicii, la cămășile Huțanilor, are totdeauna aceeași lățime, ca cea a altitelor, și este mai deasă, decât cea descrisă mai sus. Diferitele dungi verticale sau costișate se țin una de alta, sau întreaga pânză este acoperită de un desen neutral, neîntrerupt sau răzleț; desenul mâneicii este încheiat de a dreapta și de a stânga de o dungă îngustă verticală, compusă din rozete sau din motive în zic-zac (fig. 7 până 10).

Mâneci de felul acesta, care sunt complet brodate în întreaga lor lungime, se numesc de popor mâneci „zugrăvite“ (pisany); ele se văd rar și se află numai la oamenii bogați; adese este brodată numai altița, și pe partea de sus a mâneicii o dungă orizontală, care pe laturi și jos se încheie cu un ornament individual, precum o arată bine fig. 11.

Mânecele cămășilor huțânești sunt jos totdeauna încheiate cu găurele, sub care se află încă o dungă mică, colorată, un fel de mânecută.

Toate cămășile huțânești sunt întocmai așa croite, ca și cămășile de sărbătoare, descrise mai sus, ale Românilor și ale Rutenilor de la șes.

2. Cămășă de toate zilele, sau de lucru (cămășoiul — chlopianka). Cămășoiul este cu mult mai simplu, decât cămășă de sărbătoare, atât întrucât privește croiala, cât și împodobirea.

Croiala lui, precum arată fig. 12, este următoarea: partea mijlocie (stanul — stan) adică pieptul și spatele, este dintr'o singură bucată, în care se află o gură rotundă, destul de mare, pentru a băga prin ea capul, și spintecătura de la sin. Alțița lipsește, și mâneca este direct împreună cu această parte mijlocie. Sub mâneci, partea superioară se lărgeste după lățimea normală, adăugându-i-se câte un clin pe ambele laturi. O împodobire pe umăr nu încapă; în locul ei se coase numai imediat la marginea mâneicii o dungă îngustă (pe umeri — kolo rubcia).

Broderia se aplică de obicei numai pe mânecă, pe care se coasă în direcțiune verticală o dungă, eventual un stâlp mai lat, și doi marginari mai înguști, cât și pe piept și pe spate, peste care duce la dreapta și la stânga câte o dungă verticală îngustă. În urmă se țivește frumos spintecătura de la sin. Câte odată se împodobește și marginea de jos a mâneicii sau a cămășii cu motive de tot simple.

În unele sate rutenești, cămășă de lucru arată numai la dreapta și la stânga sinului câte trei sau patru ornamente individuale mai mari, înșirate simetric lângă olaltă (vezi tablele 56, 57, 61), pecând ori ce altă broderie lipsește.

La cămășile acestea, mânecele rămân totdeauna deschise în întreaga lor lărgime, ca să nu stinghierească la muncă. Cămășile de lucru ale Huțanilor sunt brodate de obicei într'o singură coloare, numai pe altițe, cu dungi puse una peste alta, pe când mânecele sunt totdeauna încrețite.

În unele părți, îndeosebi la Huțani, cămășile bărbaților sunt cusute cu lână albă sau colorată; tipul acesta însă se găsește și la Români din partea muntoasă din sud, ba chiar și de la șes. Broderia aceasta se aplică în dungi înguste pe guler și pe umeri, mai departe ca tivitură pe sin, pe marginea mâneicilor și a poalei (fig. 13).

Cămășile bărbătești ale Huțanilor, în loc să fie astfel brodate, se provăd adese cu rânduri mai largi sau mai înguste de găurele (fig. 14).

ȘTRGARUL.

Un alt obiect, pe care țeranca îl împodobește cu broderii, este ștergarul. Țesându-l pe stative, țeranca arată multă artă, știind produce desene variate, care câteodată iasă în relief peste fundul neted. Ștergarele acestea se împodobesc în unele locuri, îndeosebi la Dorna și în împrejurimea ei, la ambele capete cu o singură dungă sau cu mai multe dungi orizontale și costișate, puse una peste alta, cu ornamente colorate, lucrate în mod egal pe ambele părți. Probe de astfel de ștergare le arată foile: 1 : 7, 8, 14; 2 : 1, 2, 3, cât și fig. 15.

Observ încă, că ștergarele acestea, pe lângă menirea lor de învălitori, se întrebuințează adese drept cadre pentru icoanele sfinților în casă și în biserică. Ștergare mai scurte, de obicei cu dungi țesute în mai multe colori, servesc în sudul Bucovinei și la incadratul ferestrelor.

NĂFRAMA.

Femeile mai brodează și așa-numita năframă, o basma pătrată de pânză în forma batistelor noastre, de 50 până 60 cm lungime și lățime, într'ale cării patru colțuri sau cornuri se coasă un ornament geometric sau un motiv stilizat de flori, și ale cării margini sunt tivite cu fire colorate de lână. Cornurile se pun unul peste altul, se prind cu o ață și se împodobesc cu canafuri colorate (fig. 16, și probele pe tabla 28 (20, 22), 38 (30, 34), 42 (24), 43 (1, 3, 27, 31 și altele.)

O astfel de năframă, fiecare fată trebuie să o deie în dar mirelui său, iar acesta o poartă la nuntă în brâu. Năframele se întrebuințează totodată, spre a pune pe ele pânea și sarea, cu care după datina veche se întimpină persoane ilustre, când vin în sat sau în casă.

Si pe păreți, sub icoanele sfinților, se așază ca ornamente năframe de acestea.

BLANELE.

Nu pot trece cu vedere un fel de broderie, ceva diferentă de cea descrisă până acuma, care nu încape în cadrul muncii casnice, deoarece relativ la ea se încheie prin rost între cela ce comandă lucrul și cela ce-l furnizează un contract anumit. Este broderia blanelor și îndeosebi a celor scurte, cu sau fără de mâneci.

Straiele acestea se brodează exclusiv numai de bărbați, un fel de artiști țerânești, care merg din sat în sat, și cărora în casa, în care li se comandă lucru, li se dă, cât durează acesta, locuința și masa și afară de aceea o plată în bani, tocmită pentru fiecare bucată.

Modul acesta de lucru seamănă în câțva muncii ambulante, îndătinate în apus la unii meșteri, pe timpul breslelor.

Ornamentica blanelor acestora o formează de obicei motive luate din domeniul plântelor, mai mult sau mai puțin stilizate, precum flori și frunze, împreunate în mănuchi sau în ghirlande (fig. 17). Se 'nțelege, că tehnica lucrărilor acestora, conform materialului, este cu mult mai proastă și ordinară, decât cea de la brodatul cămașilor.

GĂURELELE.

Pe lângă broderia proprie se întrebuințează la împodobirea cămașilor și a ștergarelor adese, precum am amintit, și tehnica găurelelor, și anume sau cea simplă, scoțându-se firele bătăturii, iar firele urzei împreunându-se și împletindu-se cu ață albă sau câte odată colorată, formând desenele cele mai varii (fig. 18); sau se întrebuințează tehnica cea combinată, la care găurelele se combină cu broderii albe plane, scoțându-se apoi un număr oarecare de fire, și anume din bătătură cât și din urzeală.

ÎMPLETITURI DE MĂRGELE.

Un lucru de tot interesant, practicat de fete, este și împletitul mărgelilor, o tehnică care — după documentele istorice — s'a practicat și în Egiptul antic și se cultivă încă în toate părțile Bucovinei.

Astfel de cordele colorate, înguste sau late, netede sau cu cornuri pe o lature, sgar-dițe, ghiordane (fig. 19), fetele le poartă la gât sau le întrebuițează la împodobirea capului. Chiar și pălăriile flăcăilor sunt adese împodobite cu ghiordane de acestea.

Ornamentica împletiturilor acestora este curat geometrică.

COLORILE.

Colorile pe care țerancele le întrebuițează la brodat sunt următoarele: negru, alb, roș cărămiziu, roș de chinovar, galbăn de alămâie, galbăn naramziu, albastru sau vânăt și verde; cele trei din urmă în nuanță deschisă și închisă. La aplicarea lor, țerancele sunt indecomun cam conservative și se țin la combinarea lor și de regulele armoniei, ceea ce merită cu atât mai multă laudă, cu cât ele nu învață aceasta nici odată, ci urmează numai instinctului înăscut.

În colori bogate sunt brodate de obicei cămășile de sărbătoare, și ele oferă câte odată o priveliște de a dreptul încântătoare pentru ochiu. Numai în cazuri rare, afară de încrețeală, care rămâne galbănă, cămășile se prezintă în două sau chiar numai într'o singură culoare, de pildă roș și alb, ori numai roș sau negru. Dară și felul acesta, tocmai prin liniștea sa, și îndeosebi desenul negru, face o impresie elegantă.

Cămășile de lucru se brodează de obicei într'o singură culoare, câte odată și în două sau cel mult trei colori. La o singură culoare se întrebuițează negru, roș sau albastru; la două sau trei colori: negru și roș, respective negru, roș și galbăn. Culoarea verde, afară de cercul Zastavnei de nord, unde încrețeala cămășilor de sărbătoare se brodează în culoarea aceasta, se întrebuițează foarte rar și foarte puțin, alternând câte odată cu culoarea vânătă la niște flori mici intermediare.

Interesant este, că în unele părți alțița cămășii, pe care mireasa o poartă la cununie, trebuie să fie brodată cu ornamente de tot mici, și anume exclusiv de culoare roșie, totașa ornamentul mânecilor și acela de pe piept și de pe spate este de tot roș sau roș și alb.

Motive, cari nu se restring numai la conture, ci acopăr în mai multe colori chiar și fondul dintre ele, se numesc „împlute“.

Conform predilecției Huțanilor pentru culoarea roșie, culoarea această prevalează la toate broderiile lor. Pe lângă ea se întrebuițează puțin și culoarea neagră, vânătă și verde; cea neagră îndeosebi pentru conture, cea galbănă și verde pentru a împlea fonduri mici; alte colori nu se întrebuițează mai defel, nefiind îndătinate.

BOITUL.

Odinioară (câte odată se întâmplă aceasta și azi), ața și lâna se boiau în casă, și anume se întrebuițeau la boit frunzele, florile și coaja unor plântă, care la timpul său se culegeau în pădure și în câmp, se uscau și se pregăteau în mod potrivit. Și câteva minerale se folosiau la boit.

Colorile produse astfel erau foarte trainice și de o culoare lucitoare.

Luciul lor și efectul plăcut se poate observa încă azi la piesele vechi.

Ar trece peste cadrul operei prezente, a indica aice toate rețetele, care s'au întrebuițat și se întrebuițează în parte încă și azi, și îndeosebi de a descrie în detaliu manipulațiunile adese complicate, practicate la fabricarea colorilor. Pe lângă

procedura cunoscută se mai întrebuințează și diferite formule tainice de vrajă și alte superstiții. Oricum vreau să relev aici cel puțin procedurile cele de căpitenie.¹

Galbăn de alămâie. Coloarea aceasta se face din drobiță (genista tinctoria). Florile culese la finea lui Juniu, pe vreme uscată și frumoasă, se usucă mai întâi într'un loc umbros, scutit de vânt. Alegându-le, trebuie luat sama, de a depărta florile cu pete, pentru că ele alterează frumuseța colorii. Florile să se culeagă și să se prelucraze totdeauna cu mâni curate și în vase curate, libere de orice urmă de acid. Frunzele uscate se fierb în apă curată și se răcesc apoi, adăugându-li-se puțin alun, cât încape de trei ori pe vârful cuțitului. Apoi tortul alb se bagă în acea apă și se fierbe încă odată. Tortul se boiește astfel galbăn deschis; pentru ca coloarea să fie mai întunecată, în loc de apă se ia borș fiert, strecurat.

Galbăn nărămziu. Frunzele mici și subțiri ale răchitei purpure (salix purpurea) sau ale altor soiuri de răchită, culese și uscate cu precauțiunile amintite, se fierb în apă curată, mestecată cu ceva alun, băgându-se apoi în apă lâna sau tortul ce are să se boiască și fierbându-se din nou; pentru ca coloarea să fie mai întunecată, procedura trebuie repetată.

Coloarea roșie se face din frunzele și coaja pădurețului, cât și din frunzele și floarea șovârvului (organum vulgare) în modul următor.

Coaja pădurețului, uscată la soare, se fierbe bine în apă, care se răcește și se strecoară. Apoi se mestecă cum se cade două părți de frunze de pădureț, uscate la umbră, și o parte de frunze și de flori de șovârv uscate, măcinându-se în mână și turnându-se într'un poloboc sau într'un ciubăr, unde se opăresc cu decoctul coajei de pădureț și se lasă trei până la patru zile. După vremea aceasta, mestecatura se bate timp de 9 zile, până ce face spume, și se fierbe apoi, adăogându-se ceva alun. Răcindu-se, coloarea este gata. Tortul spălat sau lâna se cufundă în lichidul acesta, și totul se fierbe într'o căldare curată, odată, de două sau de repetite ori, după cum se dorește o coloare mai deschisă sau mai întunecată.

Mai înainte se întrebuința pentru coloarea roșie scumpia (rhus cotinus), care se esporta ca marfă în mase mari din Moldova învecinată în Bucovina și în Galiția.

Coloarea vânătă se face, disolvându-se piatră acră sau vitriol de aramă în acid salpetric, fierbându-se o parte amăsurată a soluțiunii acesteia cu apă fierbinte într'o căldare și adăogându-se ceva alun.

În apa ce se învinețește, se cufundă lâna albă și se fierbe din nou, boindu-se astfel vânăt-deschis. Pentru ca coloarea să fie mai închisă, fiertul trebuie repetat de două sau chiar de mai multe ori. În urmă lâna se spală în apă curată de părâu și se usucă.

Alt metod mai bun, de a boi vânăt, este acela, de a ținea prin mai multe zile într'un vas urin omenesc, de a lua apoi lichidul limpede și de a băga în el, legată într'un petec, o bucată de piatră vânătă, care rămâne acolo prin mai multe zile, până se moaie cu totul și se poate măcina în mână.

În lichidul acesta, căruia i se adauge și ceva alun, se cufundă lâna și se lasă două sau trei zile. Apoi ea se scoate, se spală bine și se usucă la aer. Dacă coloarea este prea deschisă, lâna se cufundă din nou, până ce capătă nuanța dorită.

Negru se face din coaja proaspătă a arinilor tineri. Aceasta se fierbe, disolvându-se în decoct ceva piatră acră și sare. Apoi tortul se bagă în vas, se fierbe, se spală în apă de părâu și se usucă la aier. La fabricarea colorii negre se întrebuințează și frunzele de nuc.

Celelalte colori, precum cea verde, liliacă, cafenie etc., se produc de obicei prin boială repetată. Așa de pildă verdele se obține, boindu-se tortul boit galbăn de a doua oară cu coloare vânătă, iar coloarea liliacă, boindu-se tortul roș cu vânăt și altele.

Atâta despre boitul cu materii vegetale, precum era îndătinat mai înainte și cum însă azi nu se practică, decât în cazuri excepționale.

¹ Un studiu foarte detaliat asupra boitului la Români l'a publicat profesorul Marian din Suceava: *Chromatica poporului român* de S. P. Marianu, București 1882, Tipografia academiiei române.

Pe atuncia, pe când nu esista în Bucovina nici o industrie de samă, și țeranul, lipsit de alt mijloc de agonisire, se ocupa exclusiv numai cu cultura pământului său, atât el, cât și femeile familiei sale aveau destulă vreme pentru lucrurile casnice, și drept aceea și arta boitului se putea cultiva în modul descris ce consumă atâta timp și muncă. Azi, când din cauza nouelor stabilimente de industrie munca populațiunii rurale se caută mai mult și se plătește mai bine, iar pe de altă parte căile ferate transportă până în satele cele mai depărtate produsele industriei moderne, și între ele îndeosebi colori artificiale bune, ba chiar torturi boite, modul acestă de boit se pierde tot mai mult, și oamenii se deprind a boi cu colorile cumpărate, dacă nu preferă a cumpăra tortul gata boit.

Adevărat că nu se poate nega răul, că prin procedura aceasta se reduce tot mai mult valoarea produselor casnice și originalitatea lor, constând ea tocmai în colorile trainice și frumoase.

BRODATUL.

La arta aceasta, cunoscută și esercitată în întreaga țeară, trebuie accentuat un moment caracteristic, prin care ea se deosebește de modul usitat aiurea, și anume felul cum se coase sau se brodează. Căci pe când la brodatul normal, acul se ține cu cele trei degete ale mâinei drepte, cosându-se „spre sine“, țeranca din Bucovina ține acul numai cu policarul și cu arătătorul și coasă în direcțiunea opusă. Mai departe este de relevat, că țeranca nu lucrează nici odată cu ajutorul unei șablone, de pildă de canava, ci transmite desenul direct pe pânză, numărând diferitele fire; o procedură complicată și migăloasă, dară tocmai momentului acestuia are a se atribui efectul, că broderiile țerănești din Bucovina escelează prin esactitatea lor perfectă. Și degetarul este necunoscut țerancei.

Pânza se brodează sau pe față, sau pe dos; îndeosebi modul din urmă este extrem de migălos, deoarece la tehnica aceasta trebuie pus un fir lângă celalt, așa încât totul face impresia unei țesături. Probe ale tehnicii acesteia le arată tablele 4, Nr. 19, 21; 27, Nr. 16, 21; 30, Nr. 13 și 19 și altele.

Ștergarele și năframele se brodează de obicei la fel pe ambele părți astfel, că atât pe față cât și pe dos se prezintă același desen (tabla 1, Nr. 8, 11, 14, 17; tabla 2, Nr. 1, 2, 3; tabla 1, Nr. 1, 3, 27, 31 și altele.

În unele sate este îndătinat, a lua fire atât de groase, încât dispar aproape cu totul conturile, și desenul se manifestă numai prin nuanțele diferitelor fire. Așa de pildă motivele de pe tabla 6, Nr. 1, 3, 9, 12 și altele, care în desen arată conturile marcate, în realitate se prezintă ca un plan negru, în care conturile, de altfel esact executate, se pot distinge abia în urma unei cercetări minuțioase.

Drept material se întrebuințează la brodat mătasă, bumbac și lână.

Tehnica brodatului este foarte varie și din cauza aceasta femeia, executând diferitele desene, nu este avizată de fel la linia dreaptă, ci poate aplica mereu curbe, o particularitate, din care rezultă în prima linie farmecul deosebit al broderiilor din Bucovina.

ORNAMENTUL.

Din belșugul ornamentelor din Bucovina se întrebuințează mai ales două tipuri de motive și anume: cel geometric și cel vegetal. Motivul dintâi se întrebuințează aproape fără abatere la Huțani, cuprinzând, precum arată tablele 62 până 75, toate părțile broderiei cămășii. Dară și la Rutenii de la șes și la Români se practică adese ornamentul geometric, îndeosebi pe încrețeală, unde el este tipic. În măsură mai largă, el se aplică și pe altițe, mai puțin pe marginea mânecii.

Ornamentul geometric se întrebuințează sau ca motiv neutral, nemărginit, sau ca motiv ritmic, repețit, sau individual în formă pătrată, rombică sau de rozete în șase și opt cornuri.

Tot așa de adese, ca motivul geometric, se aplică la broderiile din Bucovina și motivul vegetal, și-i admirabil, cât de mult îl știu varia țerancele: ele reproduc pomi și craci de tot felul, plante, frunze, flori și fructe de pădure și de câmp, sau alte obiecte din natura ce le încunjoară, precum ele se oglindesc în ochiul lor; uneori ele creiază forme noue din fantazia lor. Din numărul nemărginit al numirilor uzitate amintesc aice: stejarul, bradul, mărul, trandafirul, macul, pruna, crăstăvețul, fasola și altele.

Și motive animalice se întrebuițează câte odată, așa de pildă dintre animalele domestice: calul, cănele, rața, găina, puilul și altele, apoi cocostârcul, șarpele, cără-bușii și viermii, păingănul, găza și altele. Esistă și numiri respective, ca laba broaștei, urechia iepurelui și altele, fără să fie îmbinată cu numirea aceasta totdeauna și o reproducere exactă a obiectului numit.

Acaretele agricole, testile și casnice sunt așisderea reprezentate cu numele și cu forma, precum: grapa, grebla, suveica, pieptenele, potcoava și altele.

Mare rol joacă la numire și la formă și biserica și credința; astfel apare mânăstirea, biserica, crucea în diferite forme, vasul de mir și altele. Chipul omenesc nu se reproduce în broderia țerănească; se întrebuițează însă niște numiri personale, precum popșori, băiați și altele, fără însă ca motivului să-i corespundă figura respectivă.

În toate cazurile, în care ornamentul se ia din natură, reproducerea nu-i defel naturalistă, ci totdeauna mai bine sau mai rău stilizată, și chiar stilizarea formează momentul caracteristic pentru aprecierea gustului și geniului propriu populațiunii rurale din Bucovina.

Toate reproducerea, fie motivele geometrice sau de alt caracter, sunt plane. Abateri se văd numai în cazuri excepționale, precum de pildă pe tabla 18, 12, tabla 62, 7, tabla 65, 1 și tabla 66, 7, unde legăturilor unor părți li se dă expresie plastică.

Din numărul întreg al desenurilor întrebuițate, o parte foarte mare este fără de îndoială tradițională și s'a conservat neschimbată din generațiune în generațiune până în ziua de azi.

Altele iară vor fi suferit în decursul vremurilor destule schimbări în formă și culoare, din cauza tendinței femeilor, de a da lucrului o notă individuală; multe apoi sunt produsele clipei, născute ocașional în urma unui impuls din afară, sau efectul unei dispoziții speciale, cu care în timpul din urmă se combină și ambiția, de a iscodi un desen ce nu-l are nici una din celelalte femei din sat.

Mania aceasta, de a escela singură, seduce în timpul din urmă adese și la o furătură ciudată de desenuri; o fată care merge la hram într'un sat învecinat, vede acolo la o fată frumoasă din alt sat un desen, care-i place deosebit. Cunoștința-i făcută îndată; fata studiază desenul, își înseamnă cât mai bine formele lui principale, numără chiar firele, și, ajunsă acasă, reproduce răpede din memorie motivul pe pânză. Amă-nunte uitate, ea le înlocuește după gustul ei, adăogând câte odată una sau alta, și ambiția ei este satisfăcută, totodată însă s'a creat un nou desen sau o nouă variantă.

Astfel caracterul propriu desenurilor diferitelor părți sau chiar sate, păzit odinioară cu atâta grijă, se șterge pe 'ncetișorul.

Precum apare deja din exemplele amintite mai sus, multe desenuri au numirile lor proprii; ele sunt în mare parte tradiționale, ceea ce rezultă îndeosebi din mărturisirile țeranceilor bătrâne, care la întrebarea de unde vine un nume sau celalt, răspund de obicei, că l'au auzit de la mamă sau de la bunică.

Unele desenuri, care, prin măritișul unei fete dintr'un sat în altul, se întroduc și se răspândesc de ea în satul din urmă, se numesc câte odată după satul de origine. Așa de pildă Mahalana, Ceahoreana, după satul Mahala, Ceahor, iar la Ruși se află adese pentru unele desenuri folosite de ei numirea generală „woloskie“, adecă românească.

O parte mare a numirilor acestora vechi a devenit deja prada uitării, alta a reînviat din nou; pe cât s'a putut, le-am adunat și le-am înșirat la capătul operei prezente în rândul tablelor. Cum s'au conceput numirile acestea, și dacă ele sunt cauza sau

efectul desenului, adică, dacă formările lor i-a premers o voință preciză, de a reproduce un obiect ce corespunde numirii, sau dacă în mod invers desenul a izvorât fantaziei libere și s'a botezat abia cu numele unui obiect, din cauză că-i sămăna lui, este o chestie, care cu greu se poate rezolva. Atât pentru întâia alternativă, cât și pentru a doua există în Bucovina destule indicii.

PRIVIRE ISTORICĂ.

Întineric acopere originea și evoluția artei populare din Bucovina, nici un document nedând știre despre vremile trecute. Lipsește doară chiar în raportul atât de detaliat al generalului Enzenberg cu ocaziunea încorporării Bucovinei în împărăția Austriei, în care el descrie amănunțit țeara și populațiunea ei, ori-ce amintire a portului și a ocupațiunii respective a locuitorilor.

Cu toate acestea nu încapă îndoială, că lucrul casnic al locuitorilor Bucovinei pe terenul testil, țesutul și brodatul, trebuie să fi fost îndătinat în țeară de veacuri în urmă. Așa o susțin cel puțin cu toată tăria specialiștii celebri, precum A. Riegel¹ și Michael Haberlandt², și studiile celui dintâi nu esclud puțin, ba întăresc chiar probabilitatea, că arta populară din Bucovina își are originea în vremuri cu mult mai vechi, decât celea, în cari ambele popoare aci amintite locuiesc în țeară sub numirea actuală. Rădăcinile ei par a pătrunde până în timpurile târzii ale imperiului roman.

Faptul istoric, că Bucovina la vremea sa era încorporată ca atinență la estrema miazănoapte provinciei romane Dacia, și fenomenul, că o mulțime de motive, pe care Riegel³ le caracterizează de proprie industriei de artă din timpurile târzii ale imperiului roman, se ivesc în desaturile din Bucovina, deși în formă modificată, rezultată din diferența materialului și din tehnica schimbată, constituie un nou argument pentru probabilitatea teselor amintite.

Dintre motivele, pe care Riegel le caracterizează de proprie epocii romane, se ivesc mereu în ornamentica Bucovinei, în număr mai mare sau mai mic și în aranjament variu îndeosebi: cănele, undulațiunea spiralică și intermitentă, cordeaua împletită, patruunghiul, forma de „S“, de inimă, de fasolă, și altele.

Asupra originii și evoluțiunii artei populare a înrîurit intensiv și necsul secular al țerii acesteia cu Turcia și prin ea cu cultura întregului orient în genere, ceea ce rezultă clar din faptul, că atât în țesăturile cât și în broderiile din Bucovina s'au păstrat până azi o mulțime de motive de origine bizantină vechie, caucasică și perzică⁴.

Legăturile comerciale ale foastei provincii turcești erau foarte estinse, se refereau însă aproape exclusiv numai la orient, precum se încuibaseră în țeară și moravurile, datinele și deprinderile orientale. Covoarele formau, ca și azi în orient, o parte esențială a mobilierului și a decorațiunii casei, și anume atât la oamenii bogăți, cât și la cei sermani. Originalele ce boierul avut și le procura din orient vor fi servit adese de model preotesei ce trăia în împrejurări mai bune și țeranței ce-și țesea însași lăicercul pe stativele primitive din casa ei.

Că și fetele de țeran, cărora li se întâmpla din când în când, să vadă ocazional în curtea boierească covoare originale de acestea, își vor fi însușit motivele aplicate pe ele și le vor fi folosit la broderiile lor, nu-i lucru de mirare, dacă se consideră, ceea ce eu am observat de repețite ori, cât de iute fetele își întipăresc un ornament nou, ce li se ivește, și cât de lesne ele îl reproduc pe pânză, transmițându-l în tehnica brodatului. Și raporturile, odinioară intime, cu Rusia sudică și îndeosebi cu Kiew, vor fi înrîurit asupra ornamenticei din Bucovina, precum o dovedește aplicarea unor motive rusești.

Că arta cusutului s'a exercitat în țeară încă de veacuri, este un fapt incontestabil; la curțile voievozilor moldoveni, și la Suceava în Bucovina unde era curtea,

¹ Alois Riegel „Altorientalische Teppiche“, Lipsca, T. O. Weigel Nachfolger 1891.

² Prof. Dr. M. Haberlandt, „Österreichische Volkskunst“, Viena, J. Löwy, 1911.

³ Alois Riegel, Die „Die spätromische Kunstindustrie“, Viena, Tipografia i. r. a curții și a statului, 1901.

⁴ Neugebauer und Orendi, „Handbuch der orientalischen Teppichkunde“, Lipsca, Karl W. Hiersemann.

arta aceasta se cultiva intensiv, punându-se în serviciul ei chiar Doamna cu toate femeile ei.

O mulțime de odoare din veacul al 15. până la al 17., ce se află și se păstrează cu sfințenie încă și azi în mănăstirile din țeară, precum aere, feloane, epitrachile și alte piese vechi, care în parte sunt proprietatea unor particulari, dovedesc, la care înălțime arta aceasta se afla deja în timpurile vechi.

Vechile biserici mănăstirești din țeară, îndeosebi celea de la Suceava, Sucevița, Voroneț, Homor, Vatra Moldoviței și altele, sunt împodobite pe din afară și pe din lăuntru cu figuri și ornamente zugrăvite în stil bizantin, care evident a înrîurit și asupra stilului broderiilor profane țărănești.

Astfel identitatea multor desene din Bucovina, și îndeosebi a celor geometrice, cu desenele orientale se poate lesne explica prin raporturile comerciale și politice de mai înainte. Mult mai grea este explicarea faptului, că, studiindu-se și asemănându-se produsele testile casnice ale altor popoare ce nu au fost nici când în atingere cu Bucovina sau numai în mod trecător, din cauza unor rezboaie, se constată o mulțime de motive comune.

Drept probe ale motivelor comune amintesc următoarele. La Mordvini, un popor din Finlandia, spre apus de Moscva, în valea de sus a râului Volga, în guvernamentele rusești Nișni-Novgorod, Kasan, Simbursk, Samara, Saratov și Puna, broderiile¹ arată în mod uimitor o mulțime de motive, care, ce se atinge de jocul liniilor, nu numai seamănă cu motivele Huțanilor din țeară (tablele 62 până 75), ci, — afară de coloratură, — sunt de a dreptul identice cu ele. O conformitate analogă se află adese și la desenele geometrice galbene sau verzi de pe încrețeală din celelalte table rutene și române, precum se poate vedea, asemănându-se tablele acestea cu tablele 60 până 65 ale opului amintit².

Multe motive similare și identice se află mai departe la broderiile moscăcești³ și la celea din Norvegia și Svedia. Îndeosebi în privința broderiilor casnice din cele două țări din urmă, expoziția aranjată la 1910 în Viena a oferit o ocaziune bună pentru studii comparative. Și covoarele espuse acolo seamănă mereu celora din Bucovina, atât ce privește tehnica, cât și desenul și culoarea⁴.

Dacă îndreptăm privirea de la miază-noapte la miazăzi, la țările slave, Croația și Slavonia, Dalmația, Bosnia, Sârbia și Bulgaria, aflăm și aici multe ce seamănă sau chiar sunt identice cu motivele din Bucovina.

Publicări asupra ornamenticii în țările acestea, care le-aș putea cita, nu există, afară de opul „Felix Lag“⁵; călătorind însă adese prin țările acestea, am făcut constatarea aceasta din autopsie. Dară și studiul opului numit o adevărate în deajuns.

Și opul lui Pulszky și Fischbach,⁶ care sub titlul colectiv „Industria casnică din Ungaria“ cuprinde câteva desene ungurești, sârbești, slovace și săsești, în partea cea mai mare însă motive de ale populațiunii române din Ungaria și consideră în prima linie lucrări testile, arată câte odată la broderii motive comune; momentul comun la motivele românești iasă însă mult mai bine la iveală, dacă se aseamănă în locul broderiilor numai țeseturile române din Bucovina.⁷

N'am decât să cercetez încă, în ce raport se află ornamentica broderiilor din Bucovina față de cea a Românilor și Rutenilor din țările învecinate, deci spre apus și miazănoapte din Galiția, și spre miazăzi și resărit din Transilvania și România.

¹) Vezi „Trachten und Muster der Mordvinen“, de Axel O. Heikel, Helsingfors, 1897—1899.

²) La ocaziunea aceasta atrag atențiunea asupra identității limbistice a unui termen, care bate la ochi: Un straiu larg, purtat de femeile mordvine, se numește de ele: *seman sau suman*; tot așa se numește la Români „*suman*“ sau „*sucman*“ mântaua cafenie cu mâneci, care se poartă în Bucovina de locuitorii ambelor națiuni și ambelor secse, precum am amintit mai sus, vorbind de port.

³) L'ornement national russe W. Stassow, Petersburg 1872.

⁴) Deosebit de interesantă este conformitatea între ornamentele de pe acarele și vasele vechi ale țeranilor din Svedia și între celea ale țeranilor din Bucovina. Vezi Peasant Art in Swede, Lapland, Seeland, Autumn-Number of the Studio, 1910.

⁵) Ornamente stidslawischer nationaler Haus- und Kunstindustrie von Felix Lag in Agram, 1871—1884. Kommissionsverlag bei Haton und Goldmann, Viena, I., Babenbergerstrasse 1.

⁶) Ornamente der Hausindustrie Ungarns, Text von Dr. Karl Pulszky, gezeichnet von Friedrich Fischbach, Budapest, tipografia reg. a universității, 1878.

⁷) Autorul a făcut și o colecțiune de desene de ale covoarelor din Bucovina, care se va publica în curând.

Galiția în partea ei de sud-ost, deci în cotul ce se află între Ungaria și Bucovina, și în partea ce zace spre apus de Bucovina, pretutindene muntoasă, este locuită de un popor ce vorbește rusește, de Huțani. Ici și dincolo există din vechime aceleași condițiuni de traiu, aceleași porturi, moravuri și obiceiuri, din care cauză și ornamentica broderiei, compusă aproape exclusiv din motive lineare geometrice, este de tot identică.

Teza aceasta o dovedește pe deplin compararea desenurilor cuprinse în tablele 62 până 75 ale opului prezent cu desenurile țeranilor ruteni din Galiția, publicate în opul scos de muzeul orașean de industrie din Leov,¹ și mai mult însă studiul broderiilor huțane originale, păstrate în muzeul acesta și în muzeul Dzeduszycki.

Grupul acesta al ornamenticeii din Bucovina este de tot izolat de celelalte motive din țeară; conform conservatizmului și izolării Huțanilor, nu au încăput până acuma nici înrîuriri străine ce ar fi putut altera caracterul broderiilor lor. Forma și culoarea, cea din urmă mai totdeauna roșie și uniformă cu portul lor, a rămas din vechime aceeași.

În contrast cu completa conformitate a desenurilor bucovinene și galițiane, constatată la Huțani, aceasta lipsește aproape cu totul în părțile învecinate, situate mai spre miazănoapte și locuite pretutindene de Ruteni. Îndeosebi acolo, unde Nistrul formează frontiera, caracterul general al broderiilor este cu totul diferent, deși se află câte odată motive similare, ba chiar identice, precum se înțelege de sine din cauza vecinătății imediate.

Broderia bogată din Bucovina, care se întinde peste întreaga mânăcă, cât și peste piept și spate, se pierde foarte iute dincolo de frontiera Bucovinei, iar ceva mai departe, îndeosebi spre meazănoapte, nu se mai află urmă de ea. Spre apus, ea se reduce la o dungă lată, orizontală, pe încrețeală; ornamentul viu de a lungul mâneicii a încetat cu totul. În satele confiniare de pe Nistru, unde se află încă oarecare broderie pe mânăci, ea-i foarte deasă și făcută de lână groasă, așa că desenul se poate cunoaște numai din nuanțele colorii. De rând ea, diferind de broderia vie și colorată din Bucovina, este monotonă și întunecată. Zice doară țeranca din Bucovina, că portul Galițiancelor este așa de trist.

Diferența aceasta, care se referă și la alte împrejurări, nu are nimică straniu pentru cela ce le cunoaște. Căci Galiția de ost și partea de nord a Bucovinei, ambele țeri curat agricole, lipsite până nu de mult de ori ce industrie, sunt despărțite pe distanță mare de râul Nistru, o piedecă puternică pentru comunicație. Trebuințele țeranului bucovinean sunt minimale; el le poate satisface, cu puține abateri, în casa sa cu lucrul mânilor sale și din roadele pământului său, iar puținele lucruri, care îi trebuiesc afară de ele, el le cumpără mai cu drag în târgușorul învecinat, unde știe și cunoaște totul, decât într'un oraș galițian, străin lui cu desavârșire. Alte afaceri mai însemnate nu-l aduc nici când în atingere cu țeara vecină.

Întreaga viață economică și politică se concentrează pentru el în capitala țerii, în Cernăuți. Catedrala bisericii sale și vlădica său se află acolo, iar mănăstirile, la care el pelerinează an de an, și moaștele sfinților cărora li spune durerile sale, sunt situate în sudul țerii, și drept aceea și desenurile sale, conform spiritului și apucăturilor sale conservative, sunt cele îndătinat în Bucovina, moștenite din moși, strămoși.

Altfel sunt împrejurările la hotarele din resărit și din miazăzi. Raporturile comerciale cu Moldova erau de tot intime din vechime și până la anii 70 ai secolului trecut, și industria în Bucovina lucra aproape exclusiv pentru consumul din România, pecând produse de tot felul din România se vindeau în Bucovina. Atât în târgurile de aici, cât și în celea de dincolo, avea loc traficul cel mai intensiv de la popor la popor, condițiunile existenței și trebuințele fiind aceleași, precum și credința, limba, obiceiul și în urmă și portul este întocmai același din vechime.

¹ Ornamente der Hausindustrie ruthenischer Bauern (Lieferung: Stickereimuster), herausgegeben vom städtischen Gewerbemuseum in Lemberg 1883, zusammengestellt von Ludwig Wierzbicki.

Drept aceea și ornamentul, țesut sau brodat, aplicat pe cămașă sau pe covor, este același.

Conformitatea aceasta se află așisderea și la deseurile Românilor din Transilvania,¹ cu care Bucovina din sud are pururea raporturi intime.

Din studiile comparative precedente rezultă, că broderiile din Bucovina, afară de celea ale Hușanilor, nu au aproape nimică sau numai foarte puțin comun cu celea din Galiția, cu atâta mai mult însă cu celea ale Românilor, precum nu poate fi altfel, având în vedere evoluția istorică din Bucovina.

Studiate special, broderiile din Bucovina se prezintă pentru întreaga țeară destul de uniforme, ceea ce-și află espresiunea în prima linie în aranjamentul uniform al diferitelor motive decorative pe umeri, pe mânecă, pe piept și pe spate, atât la cămașa de sărbătoare, cât și la cea de lucru, și le imprimă un caracter comun. Și motivele au caracter comun, ceea ce se esplică ușor prin faptul, că chiar în teritoriul unui popor se află enclave ale celuilalt, că ambele popoare la limita națională își sunt imediat vecine și în unele sate locuiesc chiar împreună. Prin căsătorii între olaltă, ele s'au contopit întrucâtva pe terenul acesta, încât nu se mai poate observa nici o diferență între lucrările lor.

Faptul, că limba ruteană se lățește tot mai mult de la miazănoapte încoace și că prevalează deja în unele sate, unde acum 30 sau 40 de ani domnia numai limba română, n'a înfrîurit în mod egal asupra ornamenticeii populațiunii, care în conservatismul ei extrem a menținut deprinderile vechi. O probă evidentă pentru tesa aceasta o găsim în districtul Siretului, unde de pildă în comuna Camenca (tabla 33) limba ruteană se vorbește de jumătate de sat, în comuna Șerbăuți (tabla 25), unde ea se vorbește aproape exclusiv. Comparându-se deseurile acestea cu celea ale satelor învecinate române, precum Tereblești (tabla 25), Carapciu pe Sirete, Priscarenii (tabla 36) și altele, nu se poate constata nici o deosebire. Tot așa este situația de pildă în satele din valea Prutului, așezate așisderea la limita națională: în Novosielia, Boian, Mahala, Horecea, Jucica, Lencăuți (tablele 39 până 44); în cele patru comune dintâi prevalează limba română, în cele doue din urmă se vorbește numai rutenește. Deseurile însă tocmai aice sunt de tot uniforme, și anume atât în comunele numite, cât și în districtele învecinate, amintite mai sus, încât cu drept cuvânt se pot considera de o unitate. Același lucru se poate constata și la Bobești (tabla 38), unde populațiunea vorbește azi aproape exclusiv rutenește, și-a păstrat însă în ornamentică vechile motive.

Oricum, între nord și sud, unde pe deoparte Rutenii, pe de altă parte Români locuiesc în mase compacte, se arată oareșicari deosebiri marcante, care vroim să le espunem mai de aproape. Spre comparare servească tablele Nr. 45 până 57 ale districtului Zastavna și tablele 58 până 59 ale districtului Coțman pe de o parte, iar celea ale districtelor Suceava, Homor (foile 9 până 24) și în câțva celea ale districtului Rădăuți (tablele 27 până 30) pe de altă parte.

Mai întâi iasă la iveală, că broderiile districtelor rutene sunt mai peștrițe, aproape fiecare motiv fiind lucrat în mai multe colori; și broderiile din sud au adese mai multe colori, se deosebesc însă de cele din nord, fiecare motiv individual fiind lucrat de obicei într'o singură culoare, cel mult în doue. Apoi la cele dintâi prevalează culoarea verde, aurie și argintie, pecând colorile acestea la motivele din sud se întrebuințează numai în mod secundar, preferindu-se culoarea vânăță, roșie și galbână.

Așa de pildă, dunga orizontală, ce încheie sus mâneca, în așanumita morszynka, este de obicei verde, pecând la Români dunga analogă, numită „încrețeață“, este mai totdeauna galbână.

Pe de altă parte, ornamentul vertical de pe mânecă este la cămășile rutenești galbân sau roș, pecând Români preferă culoarea roșie, vânăță sau neagră. În urmă Rutenii aplică pe mânecă rar, Români din contra foarte des ornamentul costișat.

¹ Vezi opurile: Minerva Cosma, Album de broderii și țesături românești. Institutul artistic Jos. Drotleff, Siblu, și Comșa: Din ornamentica română, Institutul artistic Jos. Drotleff, Siblu.

Ornamentul pe altită, pe mânecă, pe piept și pe spate este la Ruteni de obicei mai mare și mai simplu, decât la Români. Atrag aice atențiunea asupra motivelor de tot gingașe și bogate din districtul Rădăușului. Contrastul între motivele românești, de regulă mici, și între motivele rutene întrecute de pe piept se poate constata și din tablele 56 și 57.

Adaog încă, că ornamentul vertical de pe mânecă nu arată nici când la Ruteni forma espresă de frunze, boboci sau de flori, usitată în cele mai varie forme la Români; cracii ce purced așisderea de la o dungă verticală din mijloc în ambele laturi, simetric sau alternând, poartă mai vârtos la vârfuri mai totdeauna rozete pătrate. Vezi tablele 45, 46, 50, 51, 55.

Adevărat, că deosebiriile amintite aice se pot constata esact numai la ornamentele districtelor arătate mai sus, pe care este întemeiată cercetarea prezentă, pecând în părțile, în care ambele popoare sunt amestecate, și îndeosebi în districtele Cernăuțului, al Storojinețului și al Siretului, deosebiriile acestea se șterg sau dispar cu totul. Fenomenul acesta este firesc și de înțeles la doue popoare, care, ca în Bucovina, locuesc inediat la olaltă, ba adese între olaltă, trăind sub împrejurări economice de tot identice și având din vechime același interes principal, de a storce în sudoarea feței gliei strămoșești cele necesare pentru traiu și pentru esistența familiei.

Din rezultatele studiului precedent cred că pot trage următoarele concluziuni:

Broderiile țerănești din Bucovina, având atâtea elemente comune, atât în privința normală, adică la distribuirea esterioară și aplicarea pe diferitele obiecte ornate, cât și îndeosebi în privința caracterului propriu ornamenticii lor, nu se pot distinge după limitele limbelor, mai ales, dacă se iau în considerare tablele 1—61, care cuprind motivele populațiunii atât române cât și rutene de la șes.

Motivele acestea formează din contra o unitate completă, și cu privire la identitatea lor cu motivele Românilor din Transilvania, Ungaria și România învecinată, de la care ele diferă numai puțin în unele locuri, nu se pot atribui, decât ornamenticii poporului român.

Dincontra broderiile Huțanilor (tablele 62—75) se deosebesc cu totul de celea ale grupului dintâi din cauza motivelor lor exclusiv geometrice. Ele au numai puține elemente comune cu cealaltă ornamentică din Bucovina, sunt însă așa de congruente cu ornamentica Huțanilor galițieni și cu cea a Rutenilor de la șes, inediat învecinați spre miazănoapte și apus, că dimpreună cu ea formează un grup separat, care cuprinde comoara de motive a artei populare rutenești.

Din punct de vedere al gustului și al sentimentului local, nu cred, că deosebirii prezente a ornamenticii din Bucovina într'un grup de origine română și altul de origine ruteană i se poate contesta rațiunea și temeiul; cu toate acestea, analiza critică lasă neresolvată chestiunea, de ce întreaga ornamentică din Bucovina, atât cea de origine română, cât și cea de origine ruteană, cuprinde în sine un număr destul de mare de motive, care esistă și în alte zone de tot depărtate, fără ca esistența lor în Bucovina să se poată esplica prin proba unor raporturi reciproce în alte timpuri. Esplicarea aceasta se va găsi cu greu, tocmai în Bucovina, cu trecutul ei încă puțin cunoscut. Se poate, că ea se resultă din următorul fapt:

Este un eflux al artei poporale, de a produce, fără a considera limitele teritoriale sau naționale, pretutindene aceleași roade, unde populațiunea duce același traiu și are aceleași obiceiuri.

Iar premisele acestea nu sunt date numai în spațiul mărginit al Bucovinei sau chiar în țerile confiniare ale poporului român și rutean, ci într'un teritoriu cu mult mai mare.

Nestrâmtorită de spațiu și timp, ornamentica din Bucovina intermediară între nord și sud, stă în legătură atât cu ornamentica marelui teritoriu rusesc, cât și cu cea a întregii peninsule balcanice, unde populațiunea rurală din vechime trăiește și lucră glia strămoșească sub condițiuni identice.

Toate popoarele acestea au aceeași mentalitate și același sentiment, tuturora li este comun același orizont cam mărginit. Nu-i deci de mirare, dacă în arta lor casnică, voința și efectul, ori aice ori acolo, se manifestă într'aceleași forme și produce aceleași roade.

Diferind chiar ornamentica tuturor acestor popoare în unele puncte esențiale, totuși existența unor motive comune dovedește, că ele toate au aceeași rădăcină comună, din care pretutindene resar mândrele flori ale artei populare, împreunate toate armonice în marea și minunata cunună a „Artei populare din Europa resăriteană“.

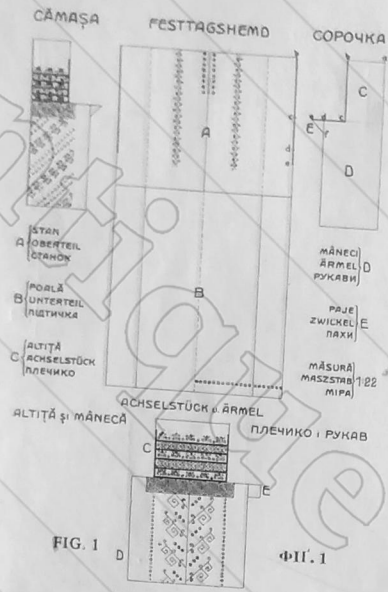


FIG. 1

ФІГ. 1

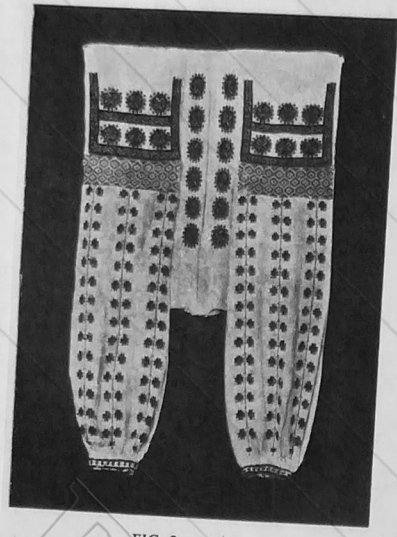


FIG. 2 ФІГ. 2



FIG. 3 ФІГ. 3

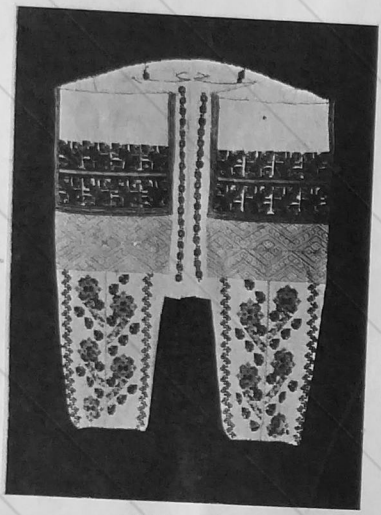


FIG. 4 ФІГ. 4



FIG. 5 ФІГ. 5

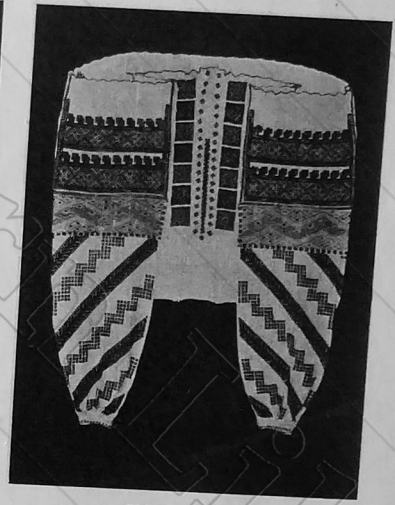


FIG. 6 ФІГ. 6



FIG. 7 ФІГ. 7



FIG. 8 ФІГ. 8



FIG. 9 ФІГ. 9



FIG. 10 ΦΠ'. 10



FIG. 11 ΦΠ'. 11

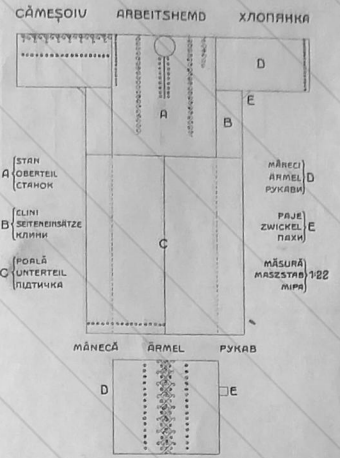


FIG. 12 ΦΠ'. 12

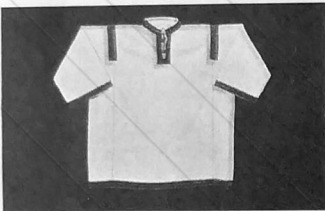


FIG. 13-14 ΦΠ'. 13-14

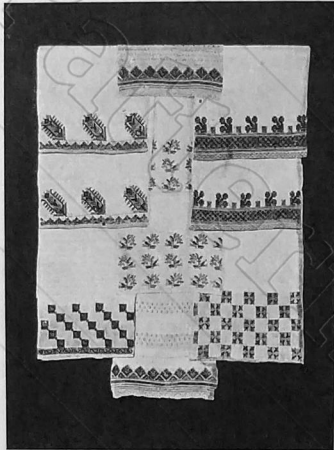


FIG. 15 ΦΠ'. 15

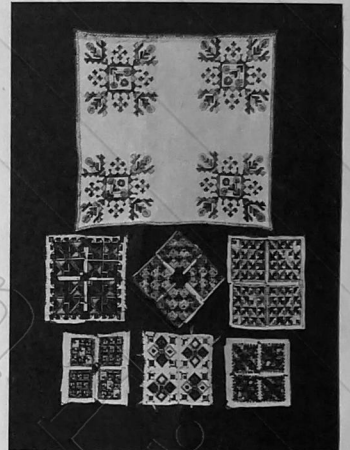


FIG. 16 ΦΠ'. 16

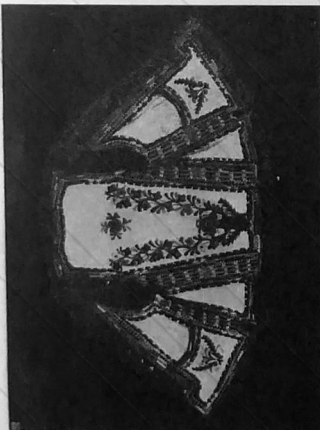


FIG. 17 ΦΠ'. 17

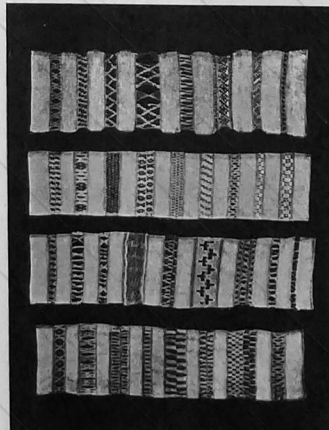


FIG. 18 ΦΠ'. 18



FIG. 19 ΦΠ'. 19

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румынські взглядно рускі назви	По німцци	По руски взглядно по румынські
44	11	lănțuțele (lantzudschéle)	Kettchen	рѣтяски (rătjaské)
	12	жаблячі очка (schábjatschi ótschka)	Froschaugen	ochii broascei (ókij broáschtej)
	14	rașori (rakschórj)	Krebschen	рáчки (rátshke)
	14	курячі лапки (kúrjatschi labké)	Hühnerfüße	lăbuțele puilor (lăbutzele pújilor)
	17	гусячі полотєнця (húsjatschi poloténtzja)	Gänsetritte	laba găștei (lába göschtej)
	20	mugurei (muguréj)	Knöspchen	пучики (púptscheke)
	20	звiзди (swisde)	Sterne	steluțe (stelútze)
	22	țigancuțe (zigankútze)	kleine Zigeunerinnen	циганочки (zehanotschké)
	25	frunze de trifoi (frúndze de trifój)	Blätter des Klees	листки травки (lestké tráuke)
	27	flori de bărbănoc (flórj de barbanók)	Immergrünblüte	барвінковий цвіт (barwinkówej zwit)
45	4	огірочки (ohirótschke)	kleine Gurken	перепаші (perenáschj)
	11	cociorvuțe (kotschiorwútze)	Brotschaufeln	лопатки (lopatké)
	13	качічки (katschitschké)	Entchen	реțe (rétze)
	14	ланцушок (lantzuschók)	Kette	lănțuțel (lantzudschél)
	16	рачки (rátshke)	kleine Krebse	rașori (rakschórj)
	18	мушки (muschké)	kleine Fliegen	muscuțe (muscútze)
46	20	cu suveicuțe (ku suwejkútze)	mit Weberschiffchen	з човниками (s tschóunekame)
	1	монастирки (monasterké)	Klösterchen	mănăstiri (manastírj)
	2	з кутиками (s kútekame)	mit Eckchen	cu zimțuri (ku simțurj)
47	12	церква (zárkwa)	kleine Kirche	bisericuță (biserikútza)
	2	монастирки (monasterké)	Klösterchen	mănăstiri (manastírj)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Traducerea germană	Traducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. wzору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецки	По руски взглядно по румуньски
47	7	очка (ótschka)	Äuglein	ochişori (okischórj)
	8	галузки (haluské)	Zweiglein	crenguțe (krenğútze)
	9	з кучерями (s kútschärjame)	mit Löckchen	cu perciuni (ku pertschjúnj)
48	1	листочки (lestótschke)	Blättchen	frunze (fründse)
	2	з галузками (s haluskáme)	mit Zweiglein	cu crenguțe (ku krenğútze)
	4	поники (pópeke)	Pfäfflein	popişori (popischórj)
	5	з мушками (s muschkáme)	mit kleine Fliegen	cu muscuțe (ku muskútze)
	6	краканочки (krakanotschké)	verzweigte	crăcănați (krakanatzi)
	7	павукі (pawuké)	Spinnen	painjeni (paíndschenj)
	8	з галузками (s haluskáme)	mit Ästchen	cu crenguțe (ku krenğútze)
	10	перцюжка (pertzjúschka)	kleine Paprika	pipărușă (piparuscha)
49	1	коники (kóneke)	Pferdchen	caiuți (kajútj)
	2	кучерники (kútschäreke)	Löckchen	perciuni (pertschjúnj)
	3	з ключечками (s kljutschätschkáme)	mit Häkchen	cu cărligi (ku kőrlidschj)
	4	з дрибками (s drembáme)	mit Maultrommeln	drâmbe (drömbe)
	5	з віконцями (s wikóncjame)	mit Fensterchen	cu ferestuici (ku ferestujtschj)
	6	гачки (hatschké)	Häkchen	cărligi (kőrlidschj)
	12	кавульки (kawuljké)	Krümmungen	învărțiți (înwörtítj)
	13	з кучерями (s kútschärjame)	mit Locken	cu perciuni (ku pertschjúnj)
	14	з шибочками (s schebotschkáme)	mit Scheibchen	cu geamuri (ku dschjámurj)
50	1	з кавульками (s kawuljkáme)	mit Krümmungen	învărțiți (înwörtítj)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньскі
50	2	з кавульками (s kawuljkáme)	mit Krümmungen	invârțiți (inwörtítzj)
	4	з гребінчиками (s hrăbintschekame)	mit Kämmchen	cu pieptenași (ku pjeptenaschj)
	5	мотилюки (motéleke)	kleine Schmetterlinge	fluturași (fluturáschj)
	8	колодочки (kolodotschké)	Klötzchen	butucași (butukáschj)
51	10	потрійні вершки (potrîjni wárschké)	dreifache Wipfel	trei vârfuli (tréj vórfurj)
	1	курочки (kurotschké)	kleine Hennen	găinuțe (gainútzje)
	2	кучерки (kútschäreke)	Löckchen	perciuni (pertschjúnj)
	3	галузки (haluské)	Ästchen	crenguțe (krenğützje)
	4	гребінчики (hrăbintschekame)	Rechen	pieptenași (pieptenaschj)
	6	качечки (katschätschké)	die gezahnten Bolzen der Haspel	rezele (résele)
	9	по 4 очка (po 4 otschka)	je 4 Äuglein	cu patru ochi (ku pátru ókj)
	11	мотилюки (motéleke)	kleine Schmetterlinge	fluturași (fluturáschj)
	13	кучері (kútschări)	Locken	perciuni (pertschjúnj)
	15	мотилюки (motéleke)	kleine Schmetterlinge	fluturași (fluturáschj)
	52	17, 18	пошки (pópeke)	Pfäfflein
1		равлички (ráuletschke)	kleine Schnecken	colbeci (kolbetschj)
2		кучері (kútschări)	Locken	perciuni (pertschjúnj)
5		павуки (pawuké)	Spinnen	painjeni (paindschenj)
6		з кочільцями (s kotschilcjáme)	mit Rädchen	cu roți (ku rótzj)
7		курячі лапки (kúrjatschi labké)	Hühnerfüße	lăbúțele puilor (labúțele pújilor)
8		вино (wenó)	Weinlaub	frunză de vie (frúndza de víje)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньскі
52	9	МОТИЛІККИ (motéleke)	kleine Schmetterlinge	fluturași (fluturášchj)
	10	по дві кавульці (po dwi kawúlji)	je zwei Krümmungen	doue învârtituri (dóue inwörtíturj)
	1	церква (cárkwa)	Kirche	bisericuță (biserikútza)
53	2	з вишеньками (s weschänjkáme)	mit Weichseln	cu vișine (ku wișhine)
	3	із зірточками (is swisdotschkáme)	mit Sternchen	cu stelute (ku stelútze)
	5	голубці (hólubci)	Tauben	hulubași (hulubášchj)
	6	паланички (palanetschké)	kleine Kuchen	plăcintuțe (platschintútze)
54	7	квітки з вершками (kwitké s wärschkáme)	Blumen mit Kronen	flori cu capuri (flórj ku căpurj)
	8	гачки (hatschké)	Häkchen	cârliși (kōrlidschj)
	2	самоток (samotók)	Garn-Winde (Schweifrahmen)	vârtelnișoară (wörtelnischoára)
	4	фасульки (fasuljké)	kleine Fisolen	fasolele (fasoléle)
	5	з галузками (s haluskáme)	mit Ästchen	cu crenguțe (ku krenğútze)
	7	колодочки (kolodotschké)	Klöbchen	butucași (butukášchj)
	9	жабки (schabké)	Fröschlein	broscuțe (broskútze)
	10	вачечки (katschätschké)	die gezahnten Bolzen der Haspel	rezele (résele)
	11	тойка (tójka)	Fingerhutpflanze	degetar (dedschetár)
	14	МОТИЛІККИ (motéleke)	kleine Schmetterlinge	fluturași (fluturášchj)
55	15	кучерилки (kútschäreke)	Löckchen	perciuni (pertschjúnj)
	16	петрушечка (pătrúschätschka)	kleine Petersilie	pintrijel (pintridschél)
	17	кавульки (kawuljké)	Krümmungen	învârțiți (inwörtítzj)
	1	попикки (pópeke)	Pfäfflein	popșori (popschórj)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. ввору	Румуньскі взглядо рускі назви	По німецьки	По руски взглядо по румуньскі
55	2	церкви (zárkwé)	Kirchlein	bisericuță (biserikúțza)
56	2, 3	ключики (kljútšeke)	Schlüsselchen	chei (kéj)
	10	звiзди (swisde)	Sterne	steluțe (stelúțze)
57	1	качечки (katschätschké)	kleine Enten	răpuște (ratzúschte)
58	2	вазонки (wasónke)	Blumentöpfe	vazoance (wasoántsche)
	4	підківки (pidkiuké)	Hufeisen	potcoave (potkoáwe)
	5	галузки (haluské)	Ästchen	crenguțe (krenгүйze)
	10, 12	хлопчики (chlóptscheke)	Bübchen	băieței (bajetzéj)
	13	червачки (tschärwatschké)	Würmchen	vermișori (wermischórj)
	14	кавульки (kawuljké)	Krümmungen	învârțiți (inwörtítzj)
59	1, 7, 9	монастирки (monasterké)	Klösterchen	mănăstiri (manastírj)
60	2	ялички (jaletschké)	Tannenbäumchen	brădănași (bradanáschj)
	12	стрикавка (strékauka)	Wasserjungfer	calul dracului (kálul drákulu)
	16	ключ (kljutsch)	Schlüssel	chei (kéj)
	24	кучері (kútschäri)	Locken	perciuni (pertschjúnj)
	31	медівнички (médiunetschke)	kleine Honigkuchen	turtă dulce (túrta dúłtsche)
62	1	червачкове (tschärwatschkówá)	wurmförmig	ca vermele (ka wjérmele)
	2	перемітошне (părämítóšchná)	auf Kopftüchern	cu tulpăne (ku tulpáne)
	3	безконечне (băskonătschná)	endlos	fără capăt (făró kápöt)
	6	ружаве (ruschává)	rosenförmig	trandafir (trandafír)
	7	червачки (tschärwatschké)	Würmer	vermișori (wermischórj)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung		
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română		
Ч. табл.	Ч. wzору	Румуньскі възглядно рускі назви	По німецьки	По руски възглядно по румуньскі		
62	9	червачкове (tschärwatschkowä)	wurmförmig	ca vermele (ka wjérmele)		
	10	рачки (ratschké)	Krebschen	racşori (rakschórj)		
	11	колідкове (kolidkówä)	mit Klößchen	cu butucaşi (ku butukáschj)		
	12	скісні колідки (skísni kolidké)	schräge Klößchen	butucaşi costişaşi (butukáschj kostischätzj)		
	13	мотицькове (moteljkwä)	mit Schmetterlingen	cu fluturi (ku flúturj)		
	14	хрестати (chrästáti)	mit Kreuzchen	cu cruciţe (ku krutschítze)		
	15	качурове (katschurówä)	Enterich	răşoiu (ratşój)		
	17	кучеряве (kutschärjávä)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)		
	18, 19	хрестати (chrästáti)	mit Kreuzchen	cu cruciţe (ku krutschítze)		
	63	1	голубате (holoukátä)	mit Köpfchen	cu capuri (ku kápurj)	
		3	колідки (kolidké)	Klößchen	butucaşi (butukáschj)	
		4, 5	бойківські (bojkíuski)	von den „Bojken“ (galizischer Volksstamm)	boicesc (bojtschesk)	
		6, 7	павове (pawówä)	pfauenartig	ca păunul (ka paúnul)	
		8	кучеряве (kutschärjávä)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)	
		9	кучеряве (kutschärjávä)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)	
		10	ретьязкове (retjaskówä)	kettenförmig	ca un lanţ (ka un lánţ)	
		11	кучеряве (kutschärjávä)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)	
		64	1	віконця (wikóntzja)	Fensterchen	ferestuică (ferestújka)
			2	великі звізди (wáléki swíside)	große Sterne	stele mari (stéle marj)
3, 4			скриньки (skrenjké)	Kistchen	lădiţe (ladítze)	
5	дрібненьке (dribnänjkä)		zart	mărunt (marúnt)		

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руськи взглядно по румуньскі
64	6	кучеряве (kutschärjává)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)
	7	хрестати (chrästáti)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)
	8	віконци (wikóntzja)	Fensterchen	ferestuici (ferestútschj)
65	1	ретязкове (rátjaskówá)	kettenförmig	ca un lanț (ka un lantz)
	2	хрестати (chrästáti)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)
	3	колідкове (kolidkówá)	mit Klöychen	cu butucași (ku butukáschj)
	4	квіткате (kwitkátá)	geblümt	cu flori (ku florj)
	5	перехрестник (părăchrästnek)	kreuzförmig	în cruce (in krútsche)
	6	скринька (skrénjka)	Kistchen	lădițe (ladítze)
	7	бойківекі (bojkíuski)	von den „Bojken“	boicesc (bojtschésk)
	9	віконцяті (wikontzjáti)	mit Fensterchen	cu ferestuici (ku ferestútschj)
	11	голівкати (holoukátá)	mit Köpfchen	cu capuri (ku kápurj)
	12	сливочки (šlewotschké)	Zwetschken	perje (pérdsche)
	66	1	голівкате (holoukátá)	mit Köpfchen
2		сіткове (sítkowá)	netzförmig	mreață (mrjáscha)
3		сливове (slewowá)	zwetschkenartig	cu perje (ku pérdsche)
4		хрестате (chrästátá)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)
5		ружі бойківекі (rúschí bojkíuski)	„Bojken“-Rosen	trandafiri boicești (trandafiri bojtschéschtj)
6		безконечники (bäskonätschneke)	endlos	fără capăt (föřö kápöt)
7		ружаві (ruscháwi)	mit Rosen	cu trandafiri (ku trandafírj)
8		павучкове (pawutschkówá)	spinnenförmig	painjăn (paindschen)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română	
Ч. табл.	Ч. wzору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньскі	
67	1	хрестати (chrăstăti)	mit Kreuzchen	cu crucițe (ku krutschitze)	
	2	кавульчисті (kawuljtschésti)	mit Krümmungen	cu învârtituri (ku inwörtitúrj)	
	3	ключкове (kljutschkowă)	mit Häkchen	cu cărligi (ku kórlidschj)	
	4	у віконця (u wikóntzja)	mit Fensterchen	cu ferestuici (ku ferestúitschj)	
	5	скісні хрести (skisni chrăsté)	schräge Kreuze	cruci costișate (krútschj kostischáte)	
	6	зубчасті (subtschásti)	gezähnt	cu zimțișori (ku simtzischórj)	
	7	коники (kóneke)	Pferdchen	caiuși (kajútzj)	
	8	павове (pawówă)	pfauenartig	păuni (paúnj)	
	9	коліцкове (kolidkówă)	mit Klößchen	cu butucași (ku butukáschj)	
	10	кучері (kutschări)	Locken	perciuni (pertschjúnj)	
	13	хрестинки (chrăsteke)	Kreuzchen	crucițe (krutschitze)	
	68	1	кучеряве (kutschărjăwă)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)
		2	хрестате (chrăstătă)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschitze)
3		ружі кучеряві (rúșchi kutschěrjăwi)	gelocte Rosen	trandafiri cu perciuni (trandafirj ku pertschjúnj)	
4		скісні кучері (skisni kútschări)	schräge Locken	perciuni costișaji (pertschjúnj kostischátzj)	
5		хрести (chrăsté)	Kreuze	crucițe (krutschitze)	
6, 7		павові (pawówi)	pfauenartig	păuni (paúnj)	
8		кучеринки (kútschăreke)	Löckchen	perciuni (pertschjúnj)	
9		сіткове (sitkowă)	netzförmig	mreașă (mrjeáscha)	
10, 11		сливове (slewówă)	mit Zwetschken	cu perje (ku pérdsche)	
12		острішки (ostrischke)	Zaundächer	gârduș acoperit (gardútz akoperit)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N. Ч. табл.	Izvodul N. Ч. взору	Numirea în limba română respective ruteană Румуньскі взглядно рускі назви	Trăducerea germană По німецьки	Trăducerea ruteană respective română По руски взглядно по румуньски
69	1	вікнате (wiknătă)	mit Fensterchen	cu ferestuici (ku ferestútschj)
	2	безконечники (bäskonätschneke)	endlos	fără capăt (föörö kápöt)
	3	гвоздички (hwósdetschke)	Nelken	garofe (garófe)
	4	шнуркате (schnurkătă)	schnurförmig	şfară (schwára)
	5	головочки (holowotschké)	Köpfchen	kapuri (kápurj)
	6	хрестати (chrästati)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)
	7	заячі вушка (sajatschi wúschka)	Hasenohren	urechile epurelui (urékile jépureluij)
	8	кучері (kútschäri)	Locken	perciuni (pertschjúnj)
	9	хрестики (chrästeke)	Kreuzchen	crucițe (krutschítze)
	10	колідкове (kolidkowă)	mit Klößchen	cu butucași (ku butukáschj)
	11	ключвати (kljutschkāti)	mit Schlingen	învârțiți (inwörtítzj)
	12	праві хрести (prawí chrästé)	gerade Kreuze	cruci drepte (krutschj drépte)
	13	колідки з хрестиками (kolidké s chrästekame)	Klößchen mit Kreuzchen	butucași cu stelute (butukáschj ku stelútze)
	14	кучеряве (kutschärjawă)	gelockt	cu perciuni (ku pertschjúnj)
15	кривульчате (krewuljtschastă)	mit Häkchen	cu cârligi (ku körlídschj)	
16, 18	кавульчате (kawuljtschástă)	mit Krümmungen	cu învârțituri (ku inwörtíturj)	
70	17	з кучерями (s kútschärjame)	mit Locken	cu perciuni (ku pertschjúnj)
	1	блочкове (kljutschkowă)	schlingenförmig	învârțiți (inwörtítzj)
	2	блочкове (kljutschkowă)	schlingenförmig	învârțiți (inwörtítzj)
	3	ружі (рожі) (rúschí)	Rosen	trandafiri (trandafírj)
	4	смерічкове (smäritschkówă)	tannenförmig	brădănași (bradanáschj)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română	
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі вглядно рускі назви	По німецьки	По руски вглядно по румуньски	
70	5	кучеряве (kutschärjawä)	lockig	cu perciuni (ku pertschjúnj)	
	6	колідрове (kolidkówä)	mit Klößchen	cu butucași (ku butukáschj)	
	7	звіздове (swisdowä)	mit Sternen	cu stelute (ku stelútze)	
	10	звіздове (swisdowä)	mit Sternen	cu stelute (ku stelútze)	
71	1	бурачкове (buratschkówä)	rübenfarbig	buracași (burakáschj)	
	3	хрестате (chrästátä)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)	
	4	гребінчики (hräbintscheke)	Kämmchen	pieptenași (pjeptenáschj)	
	6	безконечники (bäskonätschneke)	endlos	fără capăt (föřö kápöt)	
	7	колосове (kolossówä)	ährenförmig	spicușori (spikuschórj)	
	8	хрестате (chrästátä)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)	
	9	колосове (kolossówä)	ährenförmig	spicușori (spikuschórj)	
	10	хрестате (chrästátä)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)	
	72	1	коники (kóneke)	Pferdchen	caiuți (kajútj)
		2	ретишкове (rätjaskówä)	kettenförmig	lanțujel (lantzudschél)
3		павові (pawówi)	pfauenförmig	păuni (paúnj)	
4		мотилькове (moteljkówä)	mit Schmetterlingen	fluturași (fluturáschj)	
5		барані роги (baráni róhe)	Bockhörner	coarnele berbécului (koárnele berbékuluj)	
6		кривульчасті (krewuljtschásti)	mit Krümmungen	învârțiți (inwörtítj)	
7		кучеряві (kutschärjawí)	lockig	cu perciuni (ku pertschjúnj)	
8		червачкове (tschärwatschkowä)	wurmförmig	vermișori (wermischórj)	
9		качічки (katschitschké)	die gezahnten Bolzen der Haspel	vârtelnîșoară (wörtelnischoára)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі виглядно рускі назви	По пїмоцки	По руски виглядно по румуньски
72	10	чорнобриви (tschornobréwi)	mit schwarzen Augenbrauen	cu sprâncene (ku sprônțschéne)
	11	кучеряві (kutschârjawî)	lockig	cu perciuni (ku pertschjúnj)
73	1	колідкове (kolidkówá)	mit Klößchen	cu butucași (ku butukáschj)
	8	кучеряве (kutschârjawá)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)
	11	кучері (kútschâri)	Locken	perciuni (pertschjúnj)
	12	звiзди (swîsde)	Sterne	steluțe (stelútze)
74	1	Кобацкі (Kobátzki)	von „Kobaki“ (galizischer Ort)	Cobaceana (Kobatschjana)
	2	головчасті (holowtschásti)	mit Köpfchen	cu capuri (ku kápurj)
	3	зубчасті (subtschásti)	gezähnt	cu zimțișori (ku simtzischórj)
	4	колідкове (kolidkówá)	mit Klößchen	cu butucași (ku butukáschj)
	5	зубчасті (subtschásti)	gezähnt	cu zimțișori (ku simtzischórj)
	6	хрестаті (chrástati)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)
	7	кучеряве (kutschârjawá)	geloct	cu perciuni (ku pertschjúnj)
	8	качки (katschkátá)	die gezahnten Bolzen der Haspel	vârtelnișoară (wörtelnischoára)
	9	жовтобруски (schoutobrúschke)	Goldammer	preșură (préshura)
	10	кучері (kútschâri)	Locken	perciuni (pertschjúnj)
	11	мушкати (muskáti)	fliegenartig	muscuțe (muskútze)
	12	кавульчасті (kawuljtschásti)	mit Krümmungen	învârțiți (inwörtítzj)
	13	хрестаті (chrástati)	mit Kreuzen	cu crucițe (ku krutschítze)
75	1	кривулькати (krewuljkáti)	mit Krümmungen	învârțiți (inwörtítzj)
	3	очкати (otschkáti)	mit Augen	cu ochiuri (ku ókjurj)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньски
75	4	кучеряве (kutschärjawä)	lockig	cu perciuni (ku pertschjúnj)
	7, 10	кучери (kutschäri)	Locken	perciuni (pertschjúnj)
	12	бутучки (bututschké)	Klögchen	butucași (butukáschj)
	13	головчаєте (holowtschästă)	mit Köpfchen	cu capuri (ku kápurj)
	15, 19	червачкове (tschärwatschkówä)	wurmförmig	vermişori (wjernischórj)
	16	рєтязкове (rätjaskówä)	kettenförmig	lanțujel (lantzudsché)

Anordnung der Muster auf den verschiedenen Teilen des Hemdes, den Kopftüchern und „Taschen“tüchern.

Distribuirea izvoadelor pe diversele părți ale cămașii, pe ștergare și năframe.

Розміщенє взорів на різних частинах сорочки, на рукавах і ширинках.

Tafel	Achselstück	Oberer Ärmelstreifen	Ärmel	Unterer Ärmel- oder Hemdrand	Brust oder Rücken	Hemd-kragen	Kopf-tücher	Taschen-tücher
Tabla	Altită	Încrețeală	Mâneacă	La marginea mânecilor ori la poale	Pe piept ori pe spate	Guler	Ștergare	Năframe
Табл.	Плечика	Морщина	Рукав	На долиннім краю рукава чи сорочки	На грудех або на крижах	Колір (шупак)	Ручники	Ширинки
1	1, 3, 13, 15, 16, 18	4, 6	5		2		7, 9, 10—12, 14, 17	
2							1, 2, 3	
3	1—4, 9—11	5—7			8, 10			
4	1, 3, 4, 6, 9, 11—13, 19, 21	7, 8, 16	5, 10, 14		2, 15, 17, 18, 20			
5	1, 2, 7, 9	4	3, 5, 10, 12		6, 8, 11			
6	1—6, 12, 15, 16, 18, 22	7, 9, 17, 26, 29	10, 11, 13, 14, 19—21, 23—25		8, 27, 28			
7	2, 4		1, 3, 5—11					
8		3, 4, 6	1, 2, 5, 7—10					
9		9	1—3, 5—7	15—19	4, 8, 10—14			
10			1, 3, 5, 6, 8, 12—14, 17—19		2, 4, 7, 9—11, 15, 16, 20			
11		2, 4	1, 3, 5—10					
12		1—3, 18, 21	4, 6, 8, 9, 11, 13—17	19, 20	5, 7, 10, 12			
13		14, 22	1—6, 8—12, 16, 17, 21	7, 19	13, 15, 18, 20			
14		13	1—4, 6, 8, 12	5, 10	7, 9, 11			
15		7, 10	1, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 15	13	2, 4, 12, 14, 16			
16		2	1, 3, 4, 6—9		5			
17		2	1, 3, 4—7, 9—11, 13, 15, 16, 21		8, 12, 14, 17—20			

Tafel	Achselstück	Oberer Ärmelstreifen	Ärmel	Unterer Ärmel- oder Hemdrand	Brust oder Rücken	Hemdkragen	Kopftücher	Taschentücher
Tabla	Alțiță	Încrețeală	Măneacă	La marginea mânecilor ori la poale	Pe piept ori pe spate	Guler	Ștergare	Năframe
Табл.	Плечика	Морщина	Рукав	На долинках у рукавов или сорочках	На грудях або на крижах	Колір (шугак)	Ручники	Ширинки
18		8, 14, 16	1, 3, 5, 11—13		2, 4, 6, 7, 9, 10, 15			
19			1—3, 5—7, 9, 11, 13, 14, 16, 18		4, 8, 10, 12, 15, 17			
20			1, 2, 4, 5, 7, 9, 11, 12—15		3, 6, 8, 10			
21			1, 2, 4, 6—8		3, 5			
22	1, 3	2	4, 5, 7—20		6, 21—24			
23	1—3, 16, 18	6, 17	4, 5, 7—15, 20—22		19, 23			
24	1—6		7, 9—11, 13—27, 29, 36, 37		8, 12, 28, 30—35, 38			
25	1—6, 16, 20—25, 36—40	11	8, 10, 12, 17—19, 26, 29, 32—35		7, 9, 13—15, 27, 28, 30, 31			
26	1—14, 26—40		15—25					
27	3, 14, 15, 19, 20	6, 16, 21	2, 4, 7—13		1, 5, 17, 18			
28	1—3, 13, 14, 21, 23		5, 6, 8, 10, 11, 15—19		4, 7, 9, 12			20, 22
29	1—6, 17—24, 27—33	7—9, 25, 26	10, 12—14, 16		11, 15			
30	1—7	10, 13, 15	14, 16—26		8, 9, 11, 12			
31	3, 6, 8	21, 22	1, 5, 7, 15—18	13	2, 4, 9—12, 14, 19, 20, 23			
32	1, 2, 3, 9, 11, 18—20, 28, 29	6	4, 5, 7, 8, 10, 12—17, 22, 24		21, 23, 25—27			
33	1—4, 6, 14, 15, 19, 24, 29	5, 23	7, 8, 10, 12, 13, 16, 18, 20, 22, 25—28, 31, 34		9, 11, 17, 21, 30, 32, 33, 35			
34	1, 2, 3		4, 6, 8, 9, 14—17, 20—22		5, 7, 10, 12, 13, 18, 19			11
35	1—9, 18—20, 33, 34	44	11—14, 21—32, 36, 37, 39, 41, 42		10, 15—17, 35, 38, 40, 43			
36	1—3, 20, 22, 23	4, 5, 21	6—12, 13, 15, 16, 18, 19, 24—26, 28, 31, 32		14, 17, 27, 29, 30			

Tafel	Achselstück	Oberer Ärmelstreifen	Ärmel	Unterer Ärmel- oder Hemdrand	Brust oder Rücken	Hemd-kragen	Kopf-tücher	Taschen-tücher
Tabla	Alțiță	Încerețală	Măneacă	La marginea mânecilor ori la poale	Pe piept ori pe spate	Guler	Ștergare	Năframe
Табл.	Плечика	Морщинка	Рукав	На долиннім краю рукави чи сорочки	На грудех або на крижах	Колір (шупак)	Ручники	Ширинки
37	1—5, 11—13, 18, 24, 25	23	6—10, 14, 22, 27—29		15—17, 19—21, 26, 30			
38	1—5, 7, 18—20, 25, 35	6, 8	10, 12—14, 16, 21—24, 26—29, 32		9, 11, 15, 17, 31, 33			30, 34
39	6, 7		1—5, 8, 9, 11—14, 18—20, 22, 24	25—29	10, 15—17, 21, 23			
40	2	4	1, 3, 5—12, 15, 16, 18		13, 14, 17			
41	1, 3—9		2, 14, 18, 19, 22, 24	10	11—13, 15—17, 20, 21, 25, 26			23
42	1—4, 6	5	8—12, 14—19	20	7, 13, 21—23, 25—27			24
43	2, 4—8		14, 20—26, 29		9—13, 15—19, 28, 30			1, 3, 27, 31
44	4, 8	9, 11	1, 7, 16—18, 23—28		2, 3, 5, 6, 10, 12—15, 19—22			
45	3		6—12, 16—18, 22, 23		1, 2, 4, 5, 13—15, 19, 21			20
46	2	5	4, 6—11, 13		1, 3, 12			
47	2	5	8		1, 3, 4, 6, 7, 9			
48	2	5	8, 9		1, 3, 4, 6, 7, 10			
49	1, 3—5	13, 14	8		2, 6, 7, 9—12			
50	1, 2	3, 4	6, 7, 9, 10		5, 8, 11, 12			
51	3	7	10, 12, 15, 16		1, 2, 4—6, 8, 9, 11, 13, 14, 17, 18			
52	1, 2—4	5, 6	8, 9		7, 10			
53	1	2	3		4—9			
54	2, 9, 17		1, 3, 5, 6, 16, 18		4, 7, 8, 10—12, 14, 15		13	
55	2	5	8		1, 3, 4, 6, 7, 9			
56					1—11			

Tafel	Achselstück	Oberer Ärmelstreifen	Ärmel	Unterer Ärmel- oder Hemdrand	Brust oder Rücken	Hemdkragen	Kopftücher	Taschentücher
Tabla	Alțiță	Încețeață	Măneacă	La marginea măneacilor ori la poale	Pe piept ori pe spate	Guler	Ștergare	Năframe
Таб.1.	Плечина	Морщина	Рукав	На долиним краю рукава чи сорочки	На грудех або на крижах	Комір (шупак)	Ручники	Ширинки
57					1—12			
58	2, 4		1, 3, 5—7, 11		8—10, 12—14			
59	1—3, 7, 9, 12	5	4, 6, 8, 10, 11, 13, 14		16—18			15, 19
60	1—3, 15—20, 27—29	7, 30—32	4—6, 8—14, 22—25		21, 26			
61			1, 3, 4, 6	9	2, 5, 7, 8, 10—13			
62	1—11, 13, 15—17				12, 14, 18, 19			
63	4, 5, 8—11		6, 7			1—3		
64	1, 2, 4, 6—8		3, 5					
65	1—3, 6, 7		4, 5, 8, 9			10—12		
66	1—8							
67	1, 2, 7—9	3, 4, 12, 13	5, 6, 10, 11					
68	1, 2, 6, 10		3, 4, 7, 11, 12		5, 8, 9			
69	1—3, 7, 10, 15, 16		13, 17, 18		6, 8, 12, 14	4, 5, 9, 11		
70	1, 2, 6, 7		3—5, 8—11					
71	2, 4—6		7, 9		1, 3, 8, 10			
72	1—7, 9—11					8		
73	1, 6, 7, 12, 13		3, 4, 9, 10		2, 5, 8, 11			
74	1, 2		3—5, 12		6—11, 13			
75	2	5	7—12		1, 3, 4, 6, 13—19			

Volkstümliche Namen einzelner Muster.

Numirile populare ale izvoadelor.

Народні назви поодиноких взорів.

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Traducerea germană	Traducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румунські відповідно рускі назви	По німецьки	По руски відповідно по румунськи
1	12	cu cârligi (ku körlidschj) ¹⁾	mit Haken	з ключками (s kljutschkame) ¹⁾
	14	păuni (paunj)	Pfauen ✕	павуни (pawuné)
2	3	păuni (paunj)	Pfauen	павуни (pawuné)
3	1	cârligii ciobanului (körlidschi tschjobjanului)	Schäferhaken ²⁾ ✕	ключки вівчарекі (kljutschké wiwtscharski)
	7	creanga bradului (krjanga brádului)	Tannenzweig	галуза ялиці (halúsa jalézi)
4	2	cu coarnele berbecului (ku koárnele berbékului)	mit Widder-Hörnern	баранячі роги (baránjatschi róhe)
	3	cu roți (ku rótzj)	mit Rädern	з колісцями (s kolistzjáme)
	9	cu suveici (ku suwéjtschj)	mit Weberschiffchen(schützen) ✕	з човникками (s tschóunekame)
	10	maghieran (magjerán)	Mairan	майран (majrán)
	11	flori (flórj)	Blumen	квітки (kwitké)
	14	măselar (maselár)	Bilsenkraut	блекота (blekotá)
	20	cu coarnele berbecului (ku koárnele berbékului)	mit Widder-Hörnern	з баранячими рогами (s baránjatscheme roháme)
5	2	cu suveicuțe (ku suwejkútze)	mit Weberschiffchen ✕	з човникками (s tschóunekame)
	3	frunzele scurușului (frunzele skurúschului)	Ebereschen-Blätter	листки рябини (lestké rjabené)
	5	cu cornițele berbecului (ku kornítzele berbékului)	mit Widder-Hörnchen	з баранячими рогами (s baránjatscheme roháme)

¹⁾ Die in Klammern stehenden Ausdrücke geben annähernd die deutsche Lesart der rumänischen und ruthenischen Namen an.

²⁾ Die Hirten, welche des Sommers über mit den Schafen auf der Alpe sind, bedienen sich zum Hereintragen der gefüllten Milchgefäße in ihre kleine Unterkunftshütte, wo die Milch zu Käse verarbeitet wird, kurzer hölzerner Haken; in einzelnen Gegenden werden nun Muster, welche eine hakenartige Form haben, im Volksmund als „Haken des Schafhirten“ benannt.

³⁾ Ciobanii care petrec vara cu oile la munte se folosesc la căratul vaselor de lapte la stână, unde se face cașul și brânza, de cârligi mici de lemn; în unele părți se găsește în graiul popularului pentru numirea unor izvoade de broderii care au formă cârligată espresivă de „cârligii ciobanului“.

⁴⁾ Вівчарі, що пробують літом з вівцями на пагорбках, вносять посудини з молоком до колиби, де виробляють сир, на коротких дерев'яних гачках (ключках); в деяких обласних називають відтак взори, що мають вид гачків, „ключки вівчарекі“.

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Traducerea germană	Traducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецки	По руски взглядно по румуньски
6	1	flori plecate (flórj plekáte)	geneigte Blumen	схилені цвіти (ščheláni zwiťe)
	2	pomuți (pomúťj)	Bäumchen	деревця (dărăuťjǎ)
	3	flori cu cincî capuri (flórj ku tschintsch kápurj)	Blumen mit 5 Köpfchen	цвіти з 5 головками (zwiťe s pǎťjma holoukame)
	9	flori (flórj)	Blumen	цвіти (zwiťe)
	10	pui ¹⁾ crăcănați (púj krakanatǎj)	auseinanderstrebende Blümchen	квіточки краканаті (kwitotschké krakanáti)
	14	brăduți (bradúťj)	kleine Tannen	ялички (jaletschké)
24	pui crăpați (púj krapátǎj)	aufgebrochene Knospen	квіточки розпуклі (kwitotschké rospúkli)	
7	1	frunză de smeuriă (frúndza de smeuriă)	Himbeer-Blatt	малиновий лист (malenówej lest)
	2	suveicuțe (suwejkúťze)	Weberchiffchen	човники (tschóuneke)
	3	bujor (buschór)	Páonie	півонія (piwónija)
	5	frunza tãmaitei (frúndza tamáitzej)	Blatt des Muskateller-Krautes	листок мушкатовий (lestók muschkatówej)
	6	floricele (floritschéle)	Blümchen	квіточки (kwitotschké)
	7	copăcel cu creangute (kopatschéł ku krengúťze)	Bäumchen mit Zweigen	деревця з галузками (dărăuťjǎ s haluskáme)
	8	floricele (floritschéle)	Blümchen	квіточки (kwitotschké)
	9	floricele (floritschéle)	Blümchen	квіточки (kwitotschké)
8	1	квіточки (kwitotschké)	Blümchen	floricele (floritschéle)
	2	кучеряве (kutschărjawǎ)	geloct	creș (krétz)
	4	з колідками (s kolidkáme)	mit Klötzchen	cu butucași (ku butukáschj)

¹⁾ Das Wort „pui“ (Mehrzahl pul) in wörtlicher Übersetzung ein junges Hühnchen (Küchlein) bedeutend, wird im Rumänischen im allgemeinen Sinne sehr häufig dahin angewendet, um damit etwas Kleines, Zartes, Liebreizendes auszudrücken; dementsprechend werden im Volksmund kleine zarte Stickmuster auf den Hemden mit „pul“ oder noch mehr verärtelt mit „puiuți“ bezeichnet.

²⁾ Noțiunea de „pui“ (în plural pul), care însumă o galuță mică, se întrebuintează în limba română foarte adese și pentru a exprima ceva mic, filegran, ceva draguț; în consecința acestei terminologii, se găsește noțiunea aceasta în graul poporului și la izvoarele de broderii, însemnând cusături mici pe cămași, adese se găsește și noțiunea de „puiuți“, prin care se accentuează dimensiunile.

³⁾ Румуньке слово „пуй“ означає дослівно „куринко“, а це слово використовують переважно дуже часто на те, щоби означити ним щось дрібного, мікрого, любого; проте румуньскі наріч називає і дрібні візері на сорочках словом „пуй“ або ще більш вищасказаним „пуйоці“.

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецки	По руски взглядно по румуньски
8	7	скісні хресті (skisni chrăsté)	schräge Kreuze	cruci costişate (krutschj kostischâte)
	9	скісні колідки (skisni kolidké)	schräge Klötzchen	butucaşi costişaţi (butukáschj kostischátzj)
	10	скісні звізди (skisni swísde)	schräge Sterne ✕	stele costişate (stéle kostischâte)
9	1	floricel cu perciuni ¹⁾ (floritschéle ku pertschiúnj)	Blümchen mit Judenlocken	квіточкы з пейсами (kwitotschké s pájsame)
	2	floricel (floritschéle)	Blümchen	квіточкы (kwitotschké)
	3	floricel (floritschéle)	Blümchen	квіточкы (kwitotschké)
	4	floricel (floritschéle)	Blümchen	квіточкы (kwitotschké)
	5	fasole (fasóle)	Bohnen ✕	фасулькы (fasuljké)
	6	floricel (floritschéle)	Blümchen	квіточкы (kwitotschké)
	7	floricel (floritschéle)	Blümchen	квіточкы (kwitotschké)
	8	garofe (garófe)	Nelken	гвоздики (hwósdeke)
	9	clopoţei (klopotzėj)	Schneeglöckchen	дзвіночки (dswinótschke)
	11	cruciţe (krutschítze)	Kreuze	хресты (chrăsté)
	12	crucea paştilor (krútschja páschtilor)	Osterkreuz	великодний хрест (wălekodej chrăst)
	14	brădănaşi (bradanáschj)	Tannenzweige	галузы ялиці (haluské jalétzi)
10	1	trifoi (trifój)	Klee	травка (tráuka)
	2	piciorul racului (pitschióarele rákuluj)	Krebsfüße (-scheren) ✕	ракові ноги (rákowi nóhe)
	3	creanga molidului (kreánga moliduluj)	Fichtenzweig	смерекова галуза (smărăkówa halúsa)

¹⁾ Die orthodoxen Juden Galiziens und der Bukowina tragen an den Schläfen lang herabhängende Haarlocken, welche im rumänischen Volksmunde „perciuni“ genannt werden; Muster, welche lockenartige Einwicklung zeigen werden daher von den Bäuerinnen als solche „mit Judenlocken“ bezeichnet.

²⁾ Jidovii ortodocşi din Galiţia şi din Bucovina poartă la temple creţi lungi de păr, care se numesc în graiul poporului „perciuni“; izvoduri de broderii, care au forma de păr încreţit, poartă la ţărancile noastre numirea de „perciuni“ sau „cu perciuni“.

³⁾ Галицкі й буковинські жиди-халатовці носять коло вух довгі „пейси“ (сучері), що називають ся по румуньски „перциуні“; румуньскі жінки називають проте кучерлині ваори „пейсами“.

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română	
Ч. табл.	Ч. взору	Румынскі взглядно руски назви	По німечки	По руски взглядно по румынски	
10	4	cârligași (körligáschj)	Häkchen	ключечки (kljutschätschké)	
	5	frunza căpșunei (fründza kapschúnej)	Blatt der Gartenerdbeere	лист суніці (lest sunétzi)	
	6	butucași (butukáschj)	Klötzchen	колідочки (kolidotschké)	
	7	șătrăncuțe (schatrankútze)	Zigeunerzeltchen ×	малі шатра (malí schatrá)	
	8	floricele pe creangă (floritschéle pe krjánga)	Blüten-Zweig	цвіти на галузі (zwíte na halúsi)	
	9	perciunași (pertschiunáschj)	Judenlöckchen	пейсикки (pájseke)	
	10	frunza stejarului (fründza stedscháruluj)	Eichenblatt	дубовий лист (dubówej lest)	
	11	grăul cucului (gröul kúkuluj)	Vergißmeinnicht	незабудька (násabúdjka)	
	12	crucițe (krutschítze)	Kreuze	хрестикки (chrásteke)	
	13	floricele (floritschéle)	Blümchen	квіточки (kwitotschké)	
	16	lanțujele (lantzudschéle)	Ketten	ланцюшки (lantzjuschké)	
	17	garofe (garófe)	Nelken	гвоздики (hwósdeke)	
	18	trifoiu iepuresc (trifój jepurésck)	Hasenklee	щавник (schtschawnék)	
	19	pieptenași (pjeptenáschj)	Kämmchen	гребінчикки (hrábintscheke)	
	20	lanțujel (lantzudsché)	Kette	ланцюшок (lantzjuschók)	
	11	1	floricele (floritschéle)	Blümchen	квіточки (kwitotschké)
		3	frunză de năvalnic (fründza de nawálnik)	Blatt des Saumfarn	листок папоротни (lestók páporote)
		4	coada rândunelei (koáda rëndunélej)	Schwalbenschwanz ×	ластівячий хвостик (lástiujatschej chwóstek)
		6	ferigă (feriga)	Farnkraut	папороть (páporotj)
7		crucițe (krutschítze)	Kreuze	хрестки (chrásté)	
	8	romăniță (rómanitza)	Kamille	румянок (rumjánok)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. wzору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньски
11	9	frunzele paltinului (fründzele páltinuluj)	Ahornblätter	кленові листки (klánówi lestké)
	10	frunzele frasinului (fründzele frásinuluj)	Eschenblätter	ясеневі листки (jasánáwi lestké)
12	6	trifoi (trifój)	Klee	травка (tráuka)
	9	floricele (floritschéle)	Blüten	цвіт (zvit)
	10	fasolele (fasoléle)	Fisolchen	фасолі (fassolí)
	12	coşărcuţe (koscharkútze)	Körbchen	кошечки (koschätschke)
	13	brădănaşi (bradanáschj)	kleine Tannen	ялички (jaletschké)
	15	cruciţe (krutschítze)	Kreuzchen	хрестики (chrásteke)
	16	garofe (garófe)	Nelken	гвоздики (hwósdeke)
13	1	floricele (floritschéle)	Blümchen	квіточки (kwitotschké)
	2	brădănaşi (bradanáschj)	kleine Tannen	ялички (jaletschké)
	4	coarne de berbece (koárne de berbétsche)	Widder-Hörner	баранячі роги (baránjatschi róhe)
	5	maghieran (magjerán)	Majoran	майран (majrán)
	6	floricele (floritschéle)	Blümchen	квіточки (kwitotschké)
	8	muguraşi (muguráschj)	Knöspchen	пупчики (púptscheke)
	9	triunghiuri (triúngjurj)	Dreiecke	трикутники (trekútneke)
	10	garofe (garófe)	Nelken	гвоздики (hwósdeke)
	16	măcriş iepuresc (makrísch jepurésk)	Sauerklee	квасок (kwassók)
	17	cărhănaşi (karhanáschj)	Küchenschaben	таргани (tarhané)
	18	trifoeş (trifojésch)	Kleinklee	травка (tráuka)
19	cociorbuţe (kotschjorbútze)	Broadschaufelchen	лопатки (lopatké)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускї назви	По німецки	По руски взглядно по румуньски
13	21	crucițe bătute (krutschítze batúte)	gefüllte Kreuzchen	повні хрестики (róuni chrásteke)
	22	cale rătăcită (kále ratatschíta)	Irrweg (Labyrinth)	манівці (maniutzi)
14		garofe (garófe)	Nelken	гвоздики (hwózdeke)
	3	brădănași (bradanáschj)	kleine Tannen	ялички (jaletschké)
	6	frunza trifoiului (frúndza trifójuľui)	Kleeblatt	травка (tráuka)
	7	cimbru (tschímbru)	Thymian	материнка (matárénka)
	8	gura leului (gúra léuluľ)	Löwenmaul	львина паща (ljwena paschtscha)
	9	cârligăței (kôrligatzéj)	Häkchen	ключечки (kljutschátschké)
	10	cârligăței împluți (kôrligatzéj implútzi)	gefüllte Häkchen	повні ключечки (róuni kljutschátschké)
	12	nemțiori (nemtzišóřj)	Acker-Rittersporn	остріжок польовий (ostrischók poláwéj)
15	1	flori de clopoței (flórj de klopotzézj)	Blüten der Glockenblume	дзвіночки (dswinótschke)
	2	epurași (jepuráschj)	junge Hasen	заяччєи (sájatscheke)
	3	garofe (garófe)	Nelken	гвоздики (hwósdeke)
	6	butucași cu crucițe (butukáschj ku krutschítze)	Klötzchen mit Kreuzchen	колідочки з хрестивами (kolidotschké s chrástekame)
	7	cu cociorvuțe (ku kotschjorwútze)	Broadschaufelchen	з коцюбками (s kotzjubkame)
	10	cu roți (ku rózj)	mit Rädern	з колісцями (s koliftzjáme)
	11	cu ochiuri (ku ókjurj)	mit Äuglein	з очками (s ótschkame)
	13	scăunași (skaunáschj)	Stühlchen	стілчєи (stíľtscheke)
	14	ungurești (unguréschtj)	„ungarische“ (Muster)	угорєкї (uhóřski)
	15	cu cârliguți (ku kôrligútzi)	mit Häkchen	з ключечками (s kljutschátschkáme)
16	1	brădănași (bradanáschj)	kleine Tannen	ялички (jaletschké)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română	
Ч. табл.	Ч. взору	Румыньскі виглядно рускі назви	По німецци	По руски виглядно по румыньски	
16	2	poame de vie (poáme de wíe)	Weintrauben	виноград (wenohrad)	
	4	brădănași (bradanáschj)	junge Tannen	ялички (jaletschké)	
	5	cărăbuși (karabúschj)	Maikäfer	хруці (chruschtschi)	
	6	boarze (boarse)	Schwarzkümmel	чорнушка (tschornúschka)	
	7	frunza macului (frúndza mákuluj)	Mohnblatt	маковий листок (mákowej lestók)	
	8	cicoare (tschikoáre)	Kornblumen	блават (blawát)	
	17	1	brădănași (bradanáschj)	junge Tannen	ялички (jaletschké)
		3	frunză mirtei (frúndza mirtej)	Blatt der Myrthe	міртовий листок (mirtowéj lestók)
6		frunza de căpșuni (frúndza de kapschúnj)	Blatt der Garten-Erdbeere	листок суніції (lestók sunétzi)	
7		lobodă (lóboda)	Melde	лободă (lobodá)	
10		trifoi (trifójj)	Klee	травка (tráuka)	
11		cu ochiuri (ku ókjurj)	mit Augen	з очками (s otschkame)	
12		floricelă măcișele (florítschéle matschischéle)	Blüten der Heckenrose	цвітки глогу (zwíte hlóhu)	
14		cimbrisor (tschimbrischór)	Thymian	материнка (matárenka)	
16		gura leului (gúra léuluuj)	Löwenmaul	львіна паща (ljwéna páschtscha)	
17		holbure (hólbure)	Ackerwinde	повій (powij)	
21		steluțe cu cărligute (stelútze ku kórligútze)	Sternchen mit Häkchen	звїздочки з ключечками (swisdotschké s klju-tschtštschkáme)	
18	1	măgheran (magjerán)	Majoran	майран (majrán)	
	3	ochiul bouului (ókjul bóuluuj)	Astern	астрн (ástre)	
	4	coacăză (koákadza)	Stachelbeere	вепріна (wápréna)	
	11	dediță (déditza)	Küchenschelle	сон-трава (șon-trawá)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. вводу	Румынськї възглядно рускї назви	По німецкї	По рускї възглядно по румынськї
18	12	cârligul ciobanului (kôrlîgul tschiobânuluj)	Schafhirten-Haken	КЛЮЧКА ЧОБАНОВА (kljutschka tschobanówa)
19	12	măzeriche (madzerîke)	Wicke	ВИКА (wéka)
	13	frunza vișinului (frúndza wîschinuluj)	Weichselblatt	ЧЕРШНЕВІ ЛИСТКИ (tschäräschnăwi lestké)
	14	garofe (garófe)	Nelken	ГВОЗДИКИ (hwósdeke)
	15	cerceii domnului (tschertschéij dômnuluj)	Mai-Glockenblume	ДЗВІНОЧКИ (dswinótschke)
	16	clopoței (klopotzėj)	Schneeglöckchen	ДЗВОНІКИ (dswóneke)
	18	brădănăși (bradanáschj)	junge Tannen	ЯЛИЧКИ (jaletschké)
20	1	gârduț (gardútț)	kleiner Zaun	ОСТРИШОК (ostrischok)
	2	păunași (paunáschj)	Pfauen	ПАВІНІ ПЕРА (páweni pára)
	11	gândaci de apă (gôndatschj de apă)	Wasserkäfer	ВОДНІ ХРУЩІ (wódni chruschtschi)
21	1	bisericuță (biserikútza)	Kirchlein	ЦЕРКОВЦЯ (tzerkoutzjá)
	3	cârligi (kôrlidschj)	Haken	КЛЮЧКИ (kljutschké)
	6	laba gânștei (lába gônschtej)	Gänsefuß	ГУСЯЧА ЛАБКА (hússjatscha lábka)
	7	brad (brád)	Tanne	ЯЛИЦЯ (jalétzja)
22	1	crucițe (krutschítze)	Kreuzchen	ХРЕСТИКИ (chrásteke)
	2	crucițe cu stele (krutschitze ku stéle)	Kreuzchen mit Sternen	ХРЕСТИКИ ЗІ ЗВІЗДАМИ (chrásteke si swisdáme)
	4	frunza rutei (frúndza rútej)	Rautenblatt	ЛИСТОК РУТИ (lestók rúte)
	7	brădănăși (bradanáschj)	junge Tannen	ЯЛИЧКИ (jaletschké)
	13	cu coarne de berbece (ku koárne de berbétsche)	mit Hörnern des Widders	З БАРАНАЧИМИ РІЗКАМИ (s baránjatscheme rischkáme)
	15	brădănăși (bradanáschj)	junge Tannen	ЯЛИЧКИ (jaletschké)
	16	clopoței (klopotzėj)	Schneeglöckchen	ДЗВОНІКИ (dswóneke)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. таб.1.	Ч. взору	Румынскі вглядно рускі назви	По німецки	По руски вглядно по румынскі
22	17	floarea macului (floărja mākuluj)	Mohnblüte	маковий цвіт (mākowej zwit)
	20	pomişori (pomischórj)	Bäumchen	деревця (dărăutzja)
	23	coarne de cobelci (koárné de kobéltshj)	Schneckenhörner	слимакові ріжки (slemakówi rischké)
	24	plopişori (plopischórj)	kleine Pappeln	топольки (topoljké)
23	3	cobelci (kobéltshj)	Schnecken	равлики (ráuleke)
	4	talpa broaştei (tálpa broáschtej)	Froschpfote	жабяча лапка (schabjatscha lábka)
	8	gărduţ (gardútz)	Zaun	пліт (plit)
	9	butucaşi cu bobîţe (butukáschj ku bobítze)	Klötzchen mit Beeren	колідки з ягодами (kolidké s jáhodame)
	10	încârligături (inkôrligatúrj)	Häkchen	ключки (klutschké)
	11	scară (skára)	Leiter	драбина (drabéna)
	12	lăbuţele găştei (labúzele gôschtej)	Gänsefüßchen	гусячі лапки (húşjatschi labké)
	13	cu doue cărlige bătute (ku dóue kôrlidsche batúte)	mit 2 gefüllten Haken	з двома бітими ключками (s dwomá béteme kljutschkáme)
	14	şerpăcuţe (scherpekútze)	kleine Schlangen	гадинки (hadenké)
	15	butucaşi cu corniţe (butukáschj ku kornítze)	Klötzchen mit Hörnchen	колідки з ріжками (kolidké s rischkame)
	16a	tortel (tortzél)	Kleeseide	везолець (wjásolätzj)
	19	bobîţe (bobítze)	Beeren	ягоди (jáhode)
	20	soarea soarelui (soárea soáreluj)	Sonnenblume	сонішник (sónischnek)
22	măturică (maturíka)	Besenkraut	віничче (winetschá)	
23	titicaşi (titikáschj)	Pilze	гриби (hrebé)	
24	1	floricel cu cărligi (floritschéle ku kôrlidschj)	Blüten mit Haken	цвіти з ключками (zwíte s kljutschkáme)
	2	cu perciuni (ku pertschiúnj)	mit Judenlocken	з пейсами (s pájsame)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румынскі взглядно рускї назви	По німецки	По рускї взглядно по румынскї
24	3	floricele cu cornițe (floritschéle ku kornítze)	Blüten mit Hörnchen	цвѣти з ріжками (zwíte s rischkáme)
	5	potcovuțe (potkowúzte)	kleine Hufeisen	підківби (pidkiuké)
	7	steluțe (stelútze)	Sternchen	звїздочки (swisdotschké)
	8	caiuți (kajútj)	Pferdchen	коники (kóneke)
	9	pui crăpați (puj krapátj)	aufgesprungene Knospen	розпукли (rosputkli)
	10	doue păpușele (dóue papuschéle)	2 Püppchen	дві ляльочки (dwi ljaljotschke)
	12	învărtituri (învörtitúrj)	Verdrehungen	сїльця (siltzjá)
	13	pomuți (pomútzj)	kleine Bäume	деревця (dáräutzjá)
	14	cornițe (kornítze)	Hörnchen	ріжки (rischké)
	15	pepenași (pepenáschj)	kleine Gurken	огірочки (ohirótschke)
	17	lăbuțe (labútze)	Pfötchen	лапки (labké)
	19	iepurăși (jepuráschj)	junge Hasen	заячки (sájatschke)
	20	butucași cu ochișori (butukáschj ku okischórj)	Klötzchen mit Äuglein	колідочки з очками (kolidotschké s ótschkame)
	21	lăcățele (lakatzéle)	kleine Vorhängeschlösser	колідочки (kolidotschké)
	22	prescure (preskúre)	Brötchen für die heilige Messe	проскурки (proskurké)
	23	cu patru cărligi (ku pátru kórlidschj)	mit 4 Haken	з чотирма ключками (s tschotermá kjlutschkáme)
	24	ochișori (okischórj)	Äuglein	очка (ótschka)
	25	butucași cu cornițe (butukáschj ku kornítze)	Klötzchen mit Hörnchen	колідочки з ріжками (kolidotschké s rischkáme)
	28	păingeni (paíndschenj)	Spinnen	павуки (pawuké)
	29	caii popii (kájj pópij)	Pferde des Popen	попівскї конї (popiუსki kóni)
	30	cotituri (kotitúrj)	Ecken	кути (kuté)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Traducerea germană	Traducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. ввору	Румуньскі възглядно рускі назви	По німецьки	По руськи възглядно по румуньскі
24	31	lăntușele (lantzudschéle)	Kettchen	ланташкы (lantzjuschké)
	33	lăbușe (labútze)	Pfötchen	лабки (labké)
	34	butucași cu cornițe (butukáschj ku kornítze)	Klößchen mit Hörnchen	колідки з ріжками (kolidké s rischkáme)
	35	ochișori săriți (okischórj sarítzj)	verstreute Äuglein	розсипані очка (rossépani ótschka)
	37	butuci cu ochișori cu cornițe (butútschj ku okischórj ku kornítze)	Klöße mit Äuglein mit Hörnchen	колідки з очками з ріжками (kolidké s ótschkame s rischkáme)
	38	ochișori (okischórj)	Äuglein	очка (ótschka)
25	1	copăcei (kopatschéj)	Bäumchen	деревця (dărăutzjá)
	2	хлопчички (chlóptscheke)	Bübchen	băiați (baijatzj)
	8	lăbușe (labutze)	Füßchen	лабки (labké)
	8	дзвіночки (dswinótschke)	Schneeglöckchen	clopoței (klopotézj)
	9	ягоди (jáhode)	Beeren	bobite (bobítze)
	11	cale rătăcită (kále ratatschíta)	Irrweg	манівці (maniuzi)
	13	șătrăncușe (schatrankútze)	Zigeunerzeltchen	шатарця (schatărzjá)
	14	лабочки (labotschké)	Pfötchen	lăbușe (labútze)
	15	бесаги ¹⁾ (bässáhe)	Quersack ¹⁾	desagi (desádschj)
	16	стрепани (străpaké)	struppig	sburlit (sburlít)
	17	кучерки (kútschäreke)	Löckchen	perciuni (pertschjúnj)
	18	ружа (rúscha)	Rose	trandafir (trandafir)
	19	кучери (kútscheri)	Locken	perciuni (pertschjúnj)

¹⁾ Gewebte Doppeltasche, welche von den Gebirgsbewohnern beim Reiten dem Tragtier querüber aufgelegt wird.

¹⁾ Traistră dublă țesută care se pune de munteni pe spatele calului la călărit.

¹⁾ Тесана подвійна торбина, яку гірці кладуть на коня впоперек.

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Traducerea germană	Traducerea ruteană respective română	
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі вглядно рускі назви	По німецки	По руски вглядно по румуньски	
25	27	гусочки (hussotschké)	Gänschen	gâsçuțe (göskútze)	
	29	șătrăncuțe (schatrankútze)	Zigeunerzeltchen	шатерця (schatärzjá)	
	30	cu cincî perciuni (ku tschîntschi pertschiúnj)	mit 5 Locken	з пятьма кучерями (s pjatjmá kútschärjame)	
	31	cărăbuși (karabúschj)	Maikäfer	хрущі (chruschtschi)	
	31	хрущі (chruschtschi)	Maikäfer	cărăbuși (karabúschj)	
	33	hârlicoare (hõrlitschoare)	Spaten	лопатки (lopatké)	
	33	мотилки (motéleke)	kleine Schmetterlinge	fluturași (fluturáschi)	
	34	колідки (kolidké)	Klöbchen	butucași (butukáschi)	
	26	2	тарільники (tarîltscheke)	Tellerchen	tâlgerele (taldscheréle)
		24	брачки (kratschké)	Ästchen	crenguțe (krenгүйze)
32		яблінки (jablinké)	Apfelbäume	merișori (merischórj)	
34		чорнобривки (tschornobreuké)	mit schwarzen Augenbrauen	cu sprâncene negre (ku sprõntschiéne négre)	
38		когутки (kohúteke)	kleine Hähne	cocoșei (kokoschéj)	
39		grăunciori (grauntschiórj)	Körnchen	зеренця (sărânzjá)	
40		cocoșei (kokoschéj)	kleine Hähne	когутки (kohúteke)	
27		1	cu cafasuri (ku kafásurj)	gitterförmig	решітка (reschítka)
		3	jâr (schör)	Buchenecker (Früchte der Buche)	жир (scher)
		5	cu cincî perciuni (ku tschîntschi pertschiúnj)	mit 5 Locken	з пятьма кучерями (s pjatjmá kútschärjame)
	6	cu cărligi (ku kõrlidschi)	mit Haken	з ключками (s kljutschkáme)	
	8	suveicuțe (suwejkútze)	Weberschiffchen	човники (tschóuneke)	
	15	cu perciuni (ku pertschiúnj)	mit Locken	з кучерями (s kútschärjame)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română	
Ч. таб.1.	Ч. взору	Румуньокї вглядно рускї назви	По німецьки	По рускї вглядно по румуньскї	
27	18	băeței (bajetzėj)	kleine Jungen (Buben)	хлопчики (chlóptscheke)	
	21	cu zimțiori (ku simtzischórij)	mit kleinen Zacken	зубчате (subtschátá)	
28	4	vârtelnicioară (wörtelnitschoára)	kleine Garnwinde (Haspel)	мотовіло (motowélo)	
	5	cocoșei (kokoschéj)	Hähne	когути (kohuté)	
	6	laba găștei (lába göschtej)	Gänsefüße	гусячі лапки (húfjatschi labké)	
	8	căței (katzėj)	Hündchen	песики (păfjeke)	
	10	grebluțe (greblútze)	kleine Rechen	грабельки (hrabáljké)	
	13	vermișori (wermischórij)	Würmer ×	черваки (tschärwaké)	
	14	merișori (merischórij)	kleine Apfel ×	яблочка (jáblotschka)	
	16	frunza plopului (frúndza plópuluj)	Pappelblatt	лист тополі (lest topóli)	
	21	butuci cu sătrăncuțe (butútschj kuschatrankútze)	Klößchen mit Zigeunerzeltchen	колідочки з шатерцями (kolidotschké s schat- terzjáme)	
	23	lănțujel legat (lantzudschél legát)	gebundene Kette	в'язаний ланцюжок (wjázanej lancjuschók)	
	29	8	cu iconițe (ku ikonítze)	mit Bildchen	з образками (s obraskáme)
		9	coarnele berbecului (koárnele berbékuluj)	Hörnchen des Widders	баранячі ріжки (baránjatschi rischké)
		12	pui învârțiți (púj înwörtítzj)	Verdrehungen (Wirbel)	сілця (siltzjá)
13		frunza frasinului (frúndza frásinuluj)	Blatt der Esche	ясневий лист (jasánáwej lest)	
18		cu suveicuțe (ku suwejkútze)	mit Weberschiffchen	з човнивами (s tschóunekame)	
19		cobelci (kobéltshj)	Schnecken ×	равлики (ráuleke)	
26		vârtelnicioară (wörtelnitschjoára)	Haspel (kleine Garnwinde)	мотовіло (motowélo)	
27		lăbuțe (labútze)	Füßchen (Trittspuren)	лапки (labké)	
28	crucea paștilor (krútschea páschtilor)	Osterkreuz	великодній хрест (wálekódnej chrást)		

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. wzору	Румуњески възглядно руски назви	По німецьки	По руски възглядно по румуњески
29	31	perciunași (pertschjunäschj)	Löckchen	бучерикн (kútschäreke)
30	1	căiuți (kajútj)	Pferdchen	коникн (kóneke)
	3	cu sătrăncuțe (ku schatrankútze)	mit Zigeunerzeltchen	з шатерцями (s schatărjáme)
	4	trandafirul românesc (trandafirul romónesk)	die rumänische Rose	волоска роза (wolóska róscha)
	5	șătrărița (schatrarítza)	Zelt bewohnende Zigeunerin	шатэрниця (schatărnezja)
	6	voiosul (woiósul)	der fröhliche	веселий (wässálej)
	7	ochiurele (okjuréle)	Äuglein	очка (ótschka)
	8	rezele (résele)	die gezahnten Bolzen der Haspel	качечки (katschätschke)
	9	fluturi (flúturj)	Schmetterlinge	мотилї (moteli)
	10	sprincenețică (sprintschenetzíka)	Augenbrauen	з бровами (s brówame)
	12	floricica mărului (florischíka măruluj)	Apfelblüte	цвіт яблонї (zwit jábloni)
	13	cu zimțișori (ku simtzischórj)	mit kleinen Zacken	зубчасте (subtschástă)
	14	pomișori (pomischórj)	Bäumchen	овочевї деревця (owotschăwi dereuzjá)
	15	cu suveici (ku suwejtschj)	mit Weberschiffchen	з човникнами (s tschóunekame)
	16	pepeni (pépenj)	Gurken	огірки (ohirké)
	17	coada cucosuului (koáda kukóschuluj)	Schweif des Hahnes	когутячий хвіст (kohutjatschej chwist)
	18	clopoței (klopotzėj)	Schnee-Glöckchen	дзвоникн (dswóneke)
	19	chica voinicului (kíka wojnikuluj)	Schwarzkümmel	чорнушка (tschornúschka)
	21	coarnele berbecului (koárnele berbékuluj)	Hörner des Widders	баранячі роги (baránjatschi róhe)
	22	cu hârlicioare (ku hõrlitschjoáre)	mit Spaten	з лопатками (s lopatkáme)
	26	cucoare (kukoáre)	Kraniche	журавлї (schurauli)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньскі
31	2	curcuțe (kurkútze)	Truthühner	трюхи (trjúche)
	3	copacei (kopatschéj)	junge Bäume	деревця (dărăuzjá)
	5	bobیțe (bobítze)	Beeren	ягоди (jáhode)
	8	buhașei (buhaschéj)	Tannendickicht	ялинова гущавина (jalenówa huschtscháwena)
	20	potcoave (potkoáwe)	Hufeisen	підкови (pidkówe)
32	22	scara mâței (skára mótzej)	Strickleiter	мотузна драбина (mótusna drábéna)
	3	porumbei (porumbéj)	Tauben	голуби (hólube)
	4	cocoșei (kokoschéj)	Hähne	когуги (kohuté)
	12	hârlicoare (hârlitschoáre)	kleine Schaufeln	лопатки (lopatké)
	21	cu doi perciuni (ku dój pertschjúnj)	mit zwei Locken	з двома кучерями (s dwomá kútschárjame)
33	22	copacei (kopatschéj)	Bäumchen	деревця (dărăuzjá)
	25	cu trei perciuni (ku tréj pertschjúnj)	mit drei Locken	з трома кучерями (s tromá kútschárjame)
	1	găzuțe (gôsútze)	Fliegen	мухи (múche)
	3	pomuți (pomútzj)	kleine Bäume	деревця (dărăuzjá)
	4	грядочки (hrjadotschké)	Reihen	дунги (dúndschj)
	5	puntea dracului (púntea drákuluj)	Teufelssteg	чортова кладка (tschórtowa kladka)
	6	cobelci (kobéltschj)	Schnecken	равлики (ráuleke)
	6	коники (kóneke)	Pferdchen	каіуți (kajútzj)
	10	кращки (kratschké)	Ästchen	crenguțe (krenğútze)
	11	crucițe legate (krutschítze legáte)	gebundene Kreuzchen	вязані хрестиви (wjázani chrásteke)
	13	фасульки (fasuljké)	kleine Fisolen	fasole (fasóle)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румынскі взглядно рускі назви	По німѣцки	По руски взглядно по румынски
33	14	грядочки (hrjadotschké)	Reihen	dungi (dúndschj)
	16	învărtiți (inwörtltzj)	Verdrehungen	сільця (siltzjá)
	17	bobîțe (bobítze)	Beeren	ягоди (jáhode)
	21	квіточки (kwitotschké)	Blümchen	floricel (floritschéle)
	22	квіткн (kwitké)	Blumen	flori (flórj)
	23	cu cărligi și ochiuri (ku kórlidschj schi ókjurj)	mit Haken und Äuglein	з ключками і очками (skljutschkáme i ótschkame)
	24	pomuți (pomútzj)	Bäumchen	деревця (dărăuzjá)
	26	hârlicioare (hórlitschjoäre)	Schaufelchen	лопатки (lopatké)
	26	фасульки (fasuljké)	kleine Fisolen	fasolele (fasólele)
	27	ochiuri (ókjurj)	Äuglein	очка (ótschka)
	31	floricel cu perciuni (floritschéle ku pertschjúnj)	Blüten mit Locken	цвіти з кучерями (zvíte s kútschärjame)
	34	cu trei perciuni (ku trej pertschjúnj)	mit drei Locken	з трома кучерями (s tromá kútschärjame)
	35	doue păpușele (dóue papuschéle)	zwei Püppchen	дві ляльці (dwi ljálzji)
	34	3	păharele mirului (pahárele miruluj)	Kelche für das geweihte Öl zum Salben
4		ochii boului (ókij bóuluj)	Astern	астри (astre)
5		lăbuțe (labúzte)	Füßchen, Pfötchen	лабки (labké)
8		frunze în unghi (frúndze in úngj)	Blätter über Eck gestellt	листки в кутки (lestké u kutké)
9		frunza urzicei (frúndza ursítschej)	Brennesselblatt	лист кропивн (lest kropéwe)
15		chiper în trei unghi (kípér in trej úngj)	dreikantiger Pfeffer	трикутна перчина (trekútna párschézja)
16	cărligăței cu margini (kórligatzéj ku márdschinj)	ingesäumte Häkchen	зарублені ключечки (sarúblăni kljutschătschké)	
18	gura leului (gúra léuluj)	Löwenmaul	львіна паща (ljwéna páschtscha)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Traducerea germană	Traducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румынськї възглядю рускї назви	По німецькї	По рускї възглядю по румынськї
34	19	cu furculițe (ku furkultze)	mit Gabeln	з вилицями (s welkame)
35	1	floricele (floritschéle)	Blüten	квіточкї (kwitotschké)
	8, 9	caiuți (kajútzj)	Pferdchen	коники (kóneke)
	12	creangă (krjánga)	Zweig	галуза (halúsa)
	18, 20	cocoșei (kokoschéj)	Hähne	когутки (kohúteke)
	21	pepenași (pepenáschj)	kleine Gurken	огірочкї (ohirótschke)
36	4	giulgiul domnului (dschjúldschiul dómnului)	Leinentuch des Herrn (Christi)	пращениця (plaschtschänezja)
	5	cârligiú ciobanului (kórlídschiú tsiobánului)	Haken des Schafhirten	чобановї ключки (tschobanowi kljutschké)
	7	fluturași (fluturáschj)	kleine Schmetterlinge	мотилики (motéleke)
	8	frunza trifoiului (frúndza trifójuľuľ)	Kleeblatt	листок травки (lestók tráuke)
	9	găzuțe (gösútze)	Fliegen	мухи (múche)
	10	lănțuțele în cornurele (lantzudschéle in kornuréle)	Kette mit Ecken	лэнцюшкї в кутках (lantzjuschké w kutkách)
	11	frunze de nalbă (frúndze de nálba)	Malvenblätter	слизовї листки (slesówi lestké)
	15	lăcuste (lakúste)	Heuschrecken	саранча (sarantschá)
	16	cărăbuși (karabúschj)	Maikäfer	хрущі (chruschtschi)
	19	scara mâței (skára mótzej)	Strickleiter	мотузна драбина (mótusna drabéna)
	20	crucițele ingerilor (krutschítzele indschérilor)	Engelskreuzchen	ангельскї хрестикки (anhálski chrásteke)
	21	cu cârligi și grebluțe (ku kórlídschiú schi greblútze)	mit Haken und Rechen	з ключками і гребінцями (s kljutschkáme i hrábin-zjáme)
	23	cânele (kónele)	Hund	пес (pás)
	26	carhani (karhánj)	Küchenschaben	таргани (tarhané)
	28	crenguțe (krenğütze)	Zweiglein	галузкї (haluské)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румынски възгледно руски назви	По німецьки	По руски възгледно по румынски
36	30	ochişorii şerpelui (okischórij schérpeluj)	Vergißmeinnicht	незабудька (násabúdjka)
37	2	pajuri (pádschurj)	Adler (Aquila)	орел (orál)
	2	пазурі (pásuri)	Klauen	ghiare (gjáre)
	3	монастирки (monasterké)	Klösterchen	mănăstiri (manastírj)
	4	cocoşei (kokoschéj)	Hähne	когутинки (kohúteke)
	9	butucaşi cu furculiţe (butukáschj ku furkulítze)	Klößchen mit Gabeln	колідочки з вилами (kolidotschké s welkáme)
	12	grăunciori (gröuntschórij)	Körnchen	зеренця (săránzjá)
	15	cocoşi (kokóschj)	Hähne	когутинки (kohúteke)
	17	perciunaşi (pertschjunáschj)	Löckchen	кучеринки (kútschäreke)
	21	снубавка (snuwáuka)	große Garnwinde (Schweifrahmen)	urşoi (urschój)
	22	grădinuţe (gradinútze)	Gärtchen	горóдчик (horódtshék)
	23	cârligii ciobanului (kôrlidschij tschobánuluj)	Haken des Schafhirten	чобанова ключка (tschobanówa kljútschka)
	27	crengari cu grăunciori (krenjárj ku grauntschjórj)	Zweige mit Körnchen	галузи з зеренцями (haluse s sáránzjáme)
	28	grebluţe în colţuri (greblútze in cóltzurj)	Rechen mit Zinken	грабельки з зубцями (hrabáljké s subtzjáme)
	30	păstăi (pastáj)	Schoten	стручки (strutschké)
38	1 u. 3	квіточки (kwitotschké)	Blümchen	floricele (floritschéle)
	5	şopârluţe (schopórlútze)	kleine Eidechsen	ящірочки (jaschtschirotschké)
	5	ключики (kljútscheke)	Schlüsselchen	chej (kéj)
	18	рядочки (hrjadotschké)	kleine Reihen	rânduri (rôndurj)
	20	рядочки (hrjadotschké)	kleine Reihen	rânduri (rôndurj)
	22	петрушка (pătrúschka)	Petersilie	pintrijel (pintridschél)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. ВЗОРУ	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньски
38	35	КЛЮЧНИК (kljúscheke)	Schlüsselchen	chei (kéj)
39	1	floricele de maslini (floritschéle de maslinj)	Olivenblüten	оливні цвіти (oléuni zwíte)
	7	ГАЧКИ (hatschké)	Häkchen	cârligași (kôrligáschj)
	12	coada curcanului (koada kurkánulu)	Schweif des Truthahnes	хвіст трюхана (chwíst trjuchaná)
	14	ВАЗОНКИ (wasónke)	Blumentöpfe	vazoance (wasoántsche)
	15	scoici (skójtshj)	Muscheln	скалки (skalké)
	15	ТАРГАНКИ (tarháneke)	kleine Küchenschaben	cârhánași (karhanáschj)
	16	гусячі полотенця (húfjatschi polotánzja)	Gänsetritt	lăbuța găștei (labúțza gôschtej)
	17	floricica dumbravnicului (floritschíka dumbráwni- kulu)	Wald-Melissenblüte	лісовий маточник (lissowéj matótschnek)
	18	greblișoare (greblischoáre)	kleine Rechen	грабельки (hrabáljké)
	19	în trei frunze (in tréj frundze)	Drei-Blatt	в три листки (w tre lestké)
	21	țânțarași (tzôntzaráschj)	Gelsen	комарик (komáreke)
	23	muște (múschte)	Fliegen	мухи (múche)
	25	urechile iepurilor (urékile jépurilor)	Hasenohren	зайчі ушка (sájatschi úschka)
	25	проскурки (proskurké)	Brötchen für die heilige Messe	prescuri (preskúrj)
	26	КОНИКИ (kóneke)	Pferdchen	caiuți (kajútzj)
	29	colbecași (kolbekáschj)	kleine Schnecken	равлички (ráuletschke)
40	1	clopoței (klopotzėj)	Schnee-Glöckchen	дзвоник (dswóneke)
	2	hrib (hríb)	Herrenpilz	гриб (hreb)
	3	losnicioară (losnitschjoára)	Bittersüß	глистник (hléstnek)
	4	din soare (din soáre)	von der Sonne	із сонця (is sónzja)

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română	
Ч. табл.	Ч. взору	Румынскі взглядно рускі назви	По німецки	По рускі взглядно по румынскі	
40	5	grebluțe (greblúțe)	kleine Rechen	грабельки (hrabáljké)	
	5	гребінчики (hrăbintscheke)	kleine Kämmе	pieptenași (pjeptenaschj)	
	6	brădănași (bradanáschj)	kleine Tannen	ялички (jaletschké)	
	7	ochii broaștei (okij broáschtej)	Froschaugen	жаблячі очи (schăbjatschi ótsche)	
	7	курячі лапки (kúrjatschi labké)	Hühnerfüßchen	urmuțe puilor (urmuțe puilor)	
	9	buracuți (burakútj)	kleine Rübchen	бурачки (buratschké)	
	12	trifoae înflorite (trifoaje înflorite)	Kleeblüten	цвѣт травки (zwit tráuke)	
	14	мотилки (motéleke)	kleine Schmetterlinge	fluturași (fluturaschj)	
	15	floricele de trandafiri (floritschéle de trandafirj)	Rosenknospen	пупчики рожи (púptscheke róschi)	
	17	кривульки (krewuljké)	krumme Linien	învârțiți (înwörtitzj)	
	18	verticuși (wertikúschj)	Windungen	кручені (krutschăni)	
	18	кавульки (kawuljké)	Krümmungen	învârțiți (înwörtitzj)	
	41	1	rețe (rétze)	Enten	качки (katschké)
		1	когутки (kohúteke)	kleine Hähne	cocoșei (kokoschéj)
		2	flori (flórj)	Blumen	квітки (kwitké)
3		găinuțe (gainúțze)	kleine Hennen	курочки (kurotschké)	
3		качки (katschké)	Enten	rețe (rétze)	
12		fasolele (fasoléle)	Fisolen	фасульки (fasuljké)	
12		фасульки (fasuljké)	kleine Fisolen	fasolele (fasoléle)	
13		fluturași (fluturaschj)	kleine Schmetterlinge	мотилки (motéleke)	
15		vermișori (wermischórj)	Würmchen	червячки (tschărwatschké)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньски
41	15	стрипаки (stripaké)	Igel	arici (arítschj)
	16	crăpați cu perciuni (krapátzj ku pertschjúnj)	geöffnete Blümchen mit Ranken	розпуклі квіточки (rospekli kwitotschké)
	19	măcriș iepuresc (makrísch jepurésk)	Sauerklee (Oxalis acetosella)	квасок (kwassók)
	19	стопи оленя (stoup ólenja)	Hirschfährte	urma cerbului (úrma tschérbuluj)
	20	șerpiciuți (scherpikútzj)	kleine Schlangen	гадинки (hadenké)
	20	гадинки (hadenké)	kleine Schlangen	șerpiciuți (scherpikútzj)
	24	floricелеle cimbrului (florítschélele tschimbruluij)	Thymianblüten	листки материнки (lestké matărănke)
	25	jumere (dschumére)	Grieben, Grammeln (aus Speck)	шварки (schkwárke)
	25	кучерики (kútschäreke)	Löckchen	perciuni (pertschjúnj)
	26	vârticuși (wörtikúschj)	Windungen	закручені (sakrutscháni)
42	1	квітки Чагорски (kwitké tschahórski)	Blumen aus Czahor	flori Ceahorene (flórj tschahorené)
	3	rășori (rakschórij)	Krebschen	рачки (rátschke)
	7	greble (gréble)	Rechen	граблі (hrabli)
	7	мушки (muské)	kleine Fliegen	găzuțe (gasútze)
	8	проскурки (proskurké)	Meißbrötchen	prescuri (preskúrj)
	9	bobocși (bobotschéj)	Knöspchen	пупички (púptscheke)
	11	doloni (doloni)	Handteller	palme (pálme)
	13	ciucuruși (tschjukurúschj)	Maulwurfsgrillen	медведики (mădwădeke)
	13	кривульки (krewuljké)	gekrümmte Linien	vârticuși (wörtikúschj)
	17	muscuțe (muskútze)	kleine Fliegen	мушки (muské)
20	гребінчики (hrăbintscheke)	kleine Kämmе	pieptenași (pjeptenáschj)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung	
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română	
Ч. табл.	Ч. взору	Румуньскі взглядно рускі назви	По німецьки	По руски взглядно по румуньскі	
42	21	ploșnițe (plóschnitze)	Wanzen	блощиці (bloschtschézi)	
	21	фасулки (fasuljke)	kleine Fisolen	fasolele (fasoléle)	
	22	кучери (kútschäri)	Locken	perciuni (pertschjúnj)	
	23	кривулки (krewuljke)	Windungen	învărtiți (inwörtitzj)	
	25	cărhănași (karhanáschj)	kleine Küchenschaben	тарганьки (tarháneke)	
	25	курячі лапки (kúrjatschi labké)	Hühnerfüße	lăbuțele puilor (labútele pújilor)	
	27	frunze de gutăi (frundzúte de gutáj)	Blättchen der Quitte	листки гутею (lestké gutejú)	
	27	сосночки (sosnotschké)	kleine Kiefern	pinșori (pinischórj)	
	43	1	cu suveicuțe (ku suwejkúte)	mit Weberschiffchen	з човниками (s tschóunekame)
		2	квітки заповнені (kwitké zapóunení)	gefüllte Blumen	flori împlute (flórj implúte)
4		дрібний озір (dríbnej osir)	kleine Muster	mărunțișuri (maruntzíschurj)	
5		cocoșei (kokoschéj)	Hähne	когутьки (kohúteke)	
6		cocostârci (kokostórtschj)	Störche	бузьки (búsjke)	
6		бузьки (búsjke)	Störche	cocostârci (kokostórtschj)	
8		квіточки (kwitotschké)	Blümchen	floricele (floritschéle)	
10		vermișori (wermischórj)	Würmer	черваки (tschärwaké)	
10		кривулки (krewuljke)	Windungen	învărtiți (inwörtitzj)	
11, 12		гребінчики (hrăbintscheke)	kleine Kämmе	pieptenași (pjeptenáschj)	
13		fluturi (flúturj)	Schmetterlinge	мотилі (moteli)	
13		квіточки (kwitotschké)	Blümchen	floricele (floritschéle)	
14		frunză de trifoi (frúndza de trifójj)	Kleeblätter	листки травки (lestké tráuke)	

Tafel Nr.	Muster Nr.	Rumänischer, beziehungsweise ruthenischer Name	Deutsche Übersetzung	Ruthenische, beziehungsweise rumänische Übersetzung
Tabla N.	Izvodul N.	Numirea în limba română respective ruteană	Trăducerea germană	Trăducerea ruteană respective română
Ч. табл.	Ч. wzору	Румуньскі вглядно рускі назви	По німецьки	По руски вглядно по румуньски
43	16	butucași (butukáschj)	Klößchen	колідочен (kolidotschké)
	17	Магальянські (Mahaljánjski)	aus „Mahala“	Mahalane (Mahaláne)
	18	cârligăței (kôrligatzéj)	Häkchen	ключечки (kljutschätschké)
	18	фасульки (fasuljké)	kleine Fisolen	fasolele (fasoléle)
	22	bobîțe (bobítze)	Beeren	ягоди (jáhode)
	24	пальчики (páljtscheke)	kleine Finger	degete (dédschete)
	25	bondari (bondárj)	Hummeln	бендяки (bândjaké)
	26	гребінчики (hrăbintscheke)	kleine Kämme	pieptenași (pjeptenáschj)
	28	răuște (ratzúschte)	kleine Enten	качечки (katschätschké)
	28	пташечки (ptáschätschke)	Vöglein	păserele (paseréle)
	29	lăbuțele racului (labúzele rákuluj)	kleine Krebscheren	рачі лабки (rátschi labké)
	44	1	spicușori (spikuschórj)	kleine Ähren
2		pântărcuțe (pantarkútze)	Perlhühner	пантарки (pantarké)
2		кучері (kútschári)	Löckchen	perciuni (pertschjúnj)
3		деренець (dărănătj)	Kornelkirsche	coarne (kóarne)
6		таргани (tarhané)	Küchenschaben	cărhănași (karhanáschj)
7		bobîțe (bobítze)	Beeren	ягоди (jáhode)
7		ключі (kljutschí)	Schlüssel	chei (kéj)
8		астри (astre)	Astern	ochiul boului (ókjul bóuluj)
9		steluțe (stelútze)	Sternchen	звездочки (swisdótschke)
10		червачки (tschärwatschké)	Würmchen	vermișori (wermischórj)

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românească — румунски) *
 (rumanisch — roumain — roumanian) *

Nr. 1.

Biblioteca M.T.R.
 Nr. Inv. 3380

* Terminul „românească” resp. „rutenescă” nu se referă la naționalitatea motivelor ci la cea a populației.
 Die Bezeichnung „rumanisch” resp. „ruthenisch” bezieht sich nicht auf die Nationalität der Motive, sondern auf jene der Bevölkerung.
 Назвою „румунський” чи „руський” не означено, до якої нації належать зорни, а людина.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenhoyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 10.

Biblioteca M.T.R.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румуньски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 11.

№ 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.
 Motifs de la broderie paysanne en Bukovine. Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 12.

Biblioteka Nr. 12
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 13.

Bibliotecă M.T.R.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(romänisch — rumunski)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 14.

Biblioteca nr. 9
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: }
 Collectionnés, dessinés et traités: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 15.

Biblioteka MTR
 Nr. Inv. 3380

Bezirk — District — District:
Suczawa.

Districtul Suceava. — Comuna Zaharești.
Повіт Сучава. — Громада Загарешти.

Gemeinde — Commune — Communität:
Zaharestie.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 16.

Biblioteca M.E.B.
Nr. Inv. 8380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

(romănesc — румунськи)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

Nr. 17.

BIBLIOTECA M.T.R.
Nr. Inv. 3380

Bezirk — District — District:
Suczawa.

Districtul Suceava, — Comuna Udești.
Повіт Сучава. — Громада Уйдошти.

Gemeinde — Commune — Commune:
Udești.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 18.

Biblioteca M.T.R.
Nr. inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

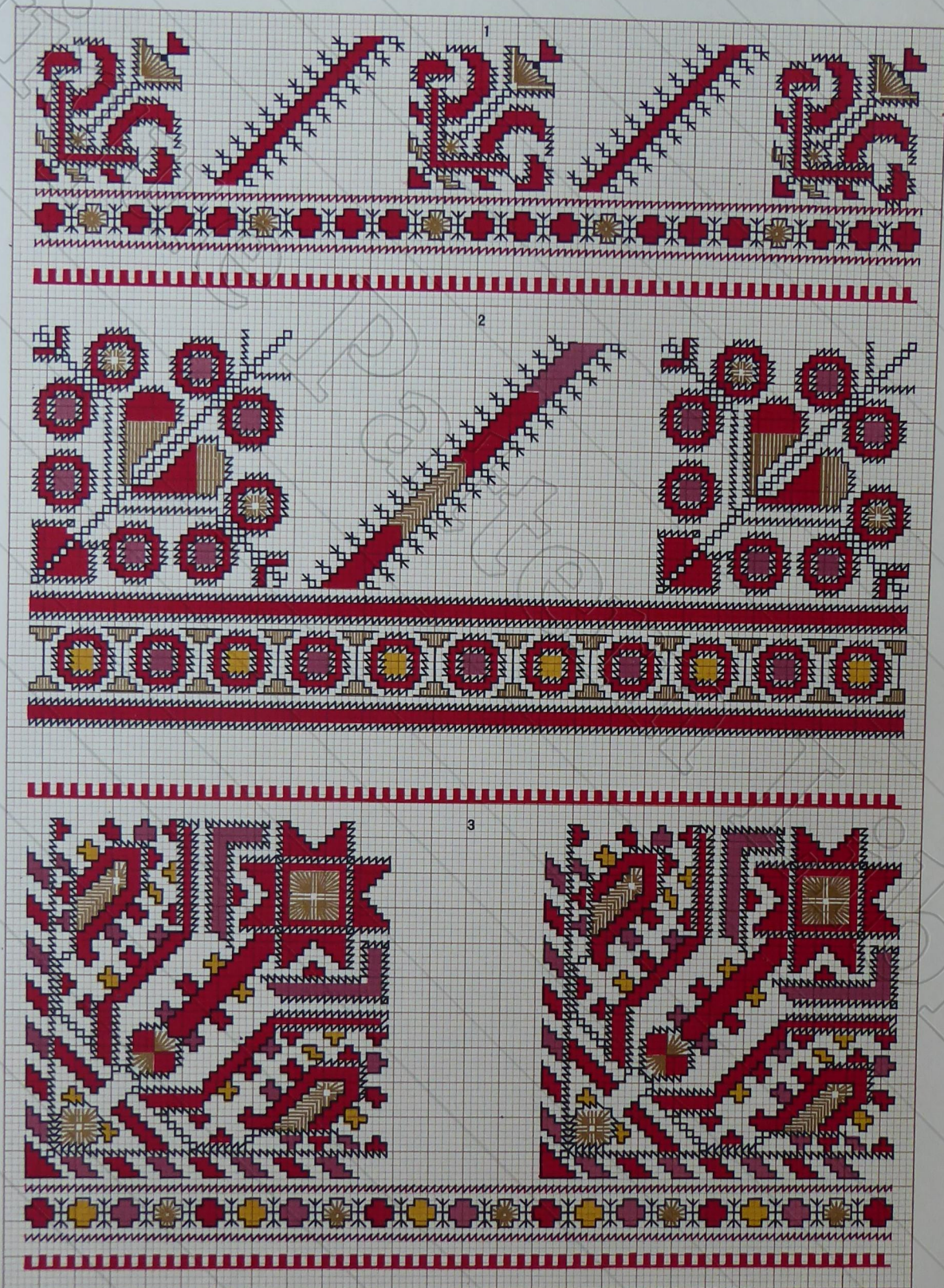
Nr. 19.

Biblioteca M. T. R.
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'Etat.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 2.

Biblioteca MTR
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenhayer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(romänesc — румынски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 21.

Biblioteca M. T. P.
 Nr. Inv. 2,380

Bezirk — District — District:
Suczawa.

Districtul Suceava. — Comuna Comanesti.
Повіт Сучава. — Громада Команешти.

Gemeinde — Commune — Communität
Komanestie.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionné, dessiné et traité:
Călăraș, Gheorghe și Mădăraș } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românește — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румуньски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

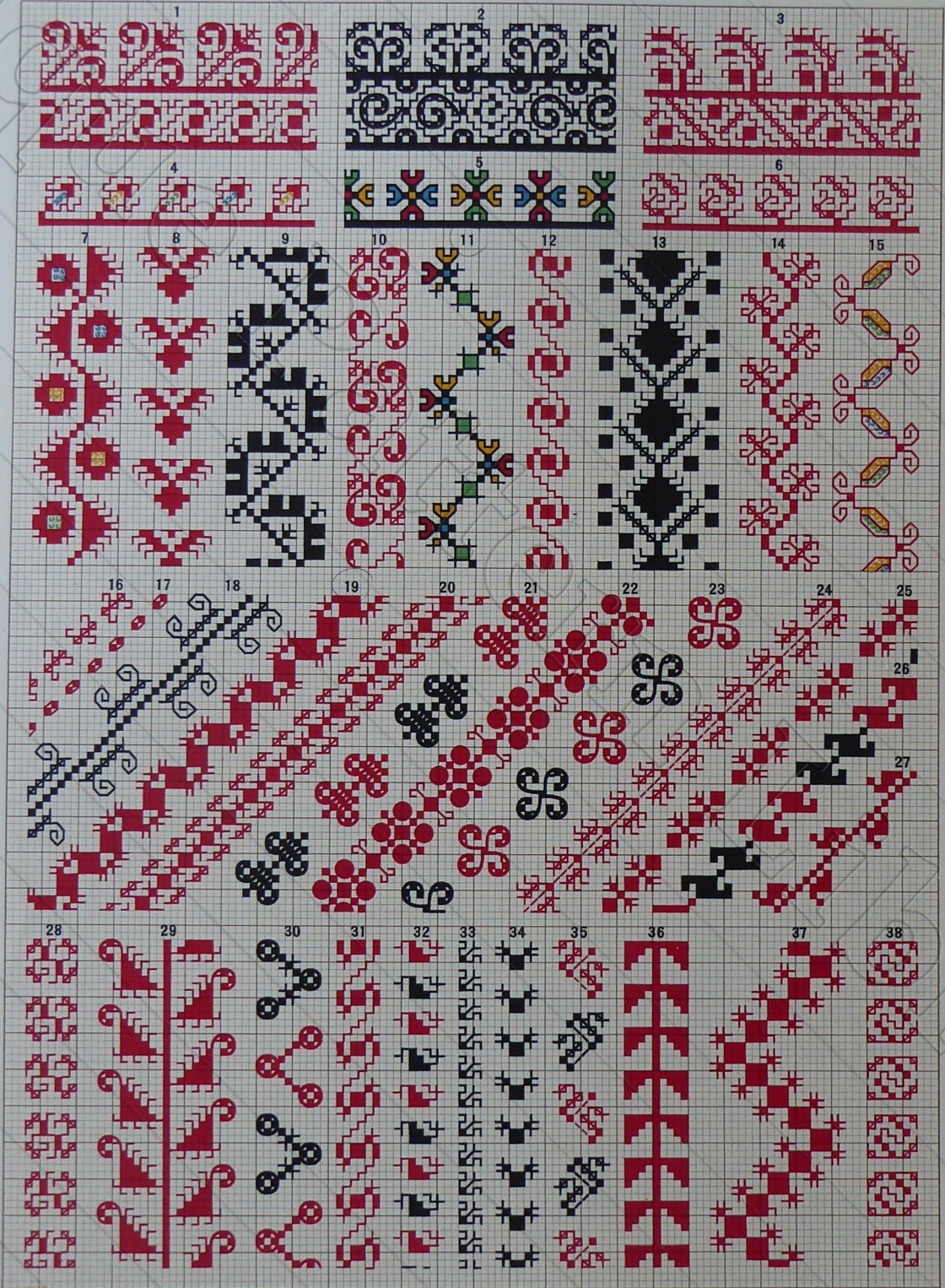
Nr. 23.

Bibliothek M, R
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румунськи)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 24.

3380
1917

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 25.

Biblioteca M. P. A.
Nr. inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(romänesc — румунски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 26.

Biblioteca M. T. R.
 Nr. Inv. 2380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 27.

Biblioteca M.T.R.
Nr. Inv. 3386

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 28.

Biblioteca M.T.H.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 29.

Bezirk — District — District:
Radautz.

Districtul Rădăuți. — Comuna Bilca.
Повіт Радіуці. — Громада Білка.

Gemeinde — Commune — Community:
Bilka.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bukovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румуньски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 30.

Biblioteca Nr. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.
Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румуньски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Biblioteca
Nr. Inv. 33

Bezirk — District — District:
Storożynetz.

Districtul Storojineț. — Comuna Crasna.
Повіт Сторожинець. — Громада Красна.

Gemeinde — Commune — Community:
Krasna.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(románesc — румуньски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 32.

3380
M. B. 1911

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 33.

3380
Bucovina Nr. 33

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румунски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 34.

Biblioteca MTR
Nr. inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collecté, dessiné et traité: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 35.

Biblioteca M
Nr. Inv. 33

Bezirk — District — District:
Storożynetz.

Districtul Storojineț. — Comuna Carapciu-Preșecăreni.
Повіт Сторожинець. — Громада Карачів-Пресекарени.

Gemeinde — Commune — Community:
Karapoziu a. S.-Preșecăreny.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românească — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румунски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 37.

Bibliotecă M.T.
Nr. Inv. 338

Bezirk — District — District: Storozhynetz.

Districul Storozhinetz. — Comuna Bobestii.
Повіт Сторожинець. — Громада Бобіциї.

Gemeinde — Commune — Community: Bobestie.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Biblioteca Nr. 3380

Creative Commons 4.0 NC SA BY FREE DISTRIBUTION ONLY - NOT FOR SALE

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenhayer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 39.

Biblioteca M.T.P.
Nr. Inv. 3380

Bezirk — District — District:
Czernowitz.

Districtul Cernăuți. — Comuna Boian.
Повіт Чернівці. — Громада Боляни.

Gemeinde — Commune — Community:
Boian.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румунски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 40.

Biblioteca M.T.P.
Nr. Inv. 3580

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenhoyer, Czernowitz. Collectionnés, dessinés et traités: } E. Kolbenhoyer, Cernăuți. Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien. Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État. Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румунски) (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 41.

Bibliotheca M. Y. W. Nr. Inv. 2380

Bezirk — District — District:
Czernowitz.

Districtul Cernăuți. — Comuna Horecea.
Повіт Чернівці — Громада Гореча.

Gemeinde — Commune — Community:
Horecza.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'Etat.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(romänesc — румуньски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

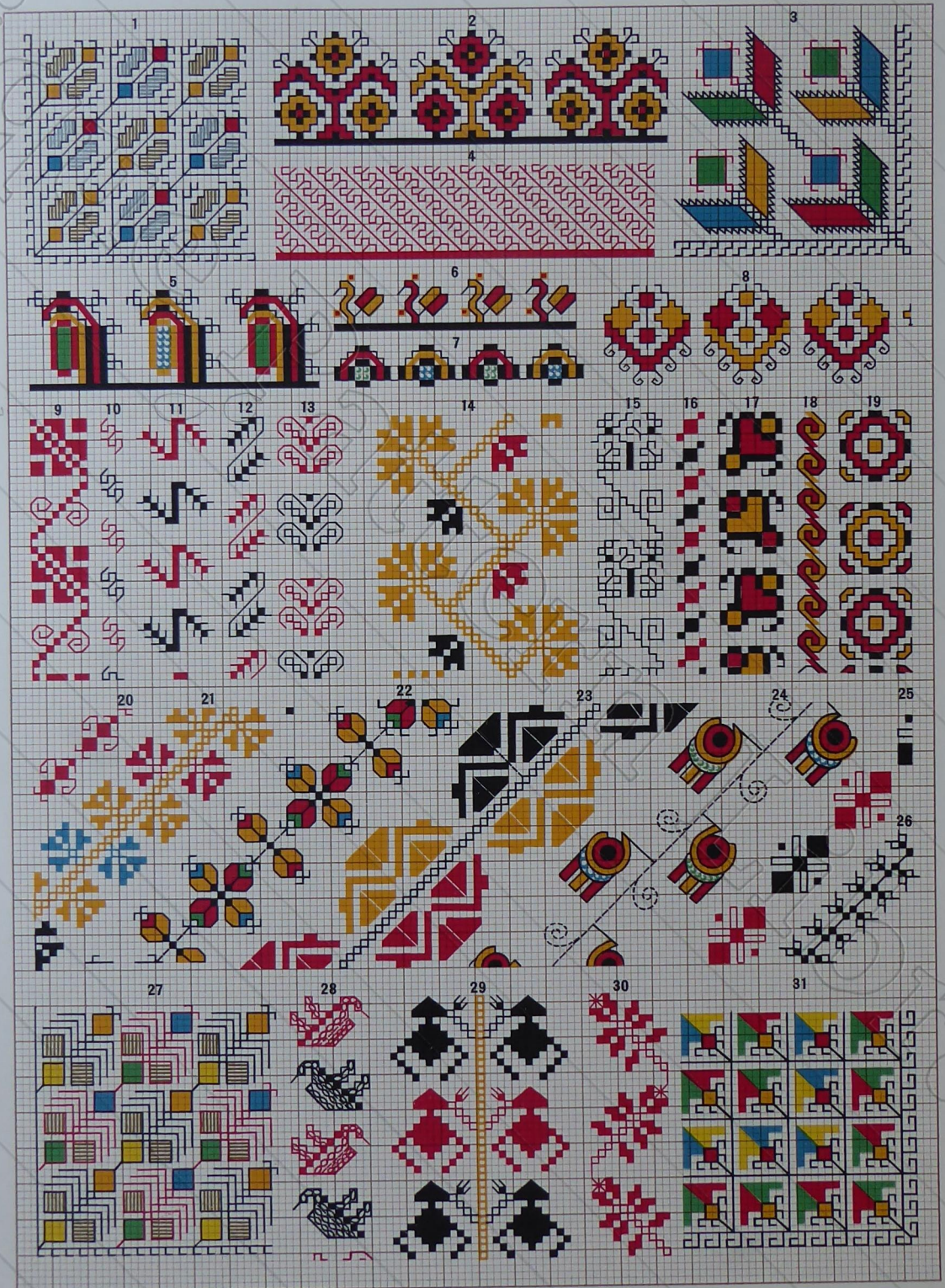
Nr. 42.

Biblioteca M.P.R.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 43.

3380
BIBLIOTECA
MUSEUL NATIONAL
DE ISTORIA
SI ETNOLOGIEI
ROMANE

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA,
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenhoyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 45.

Bibliotecă M.T.R.
 Nr. inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 46.

3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

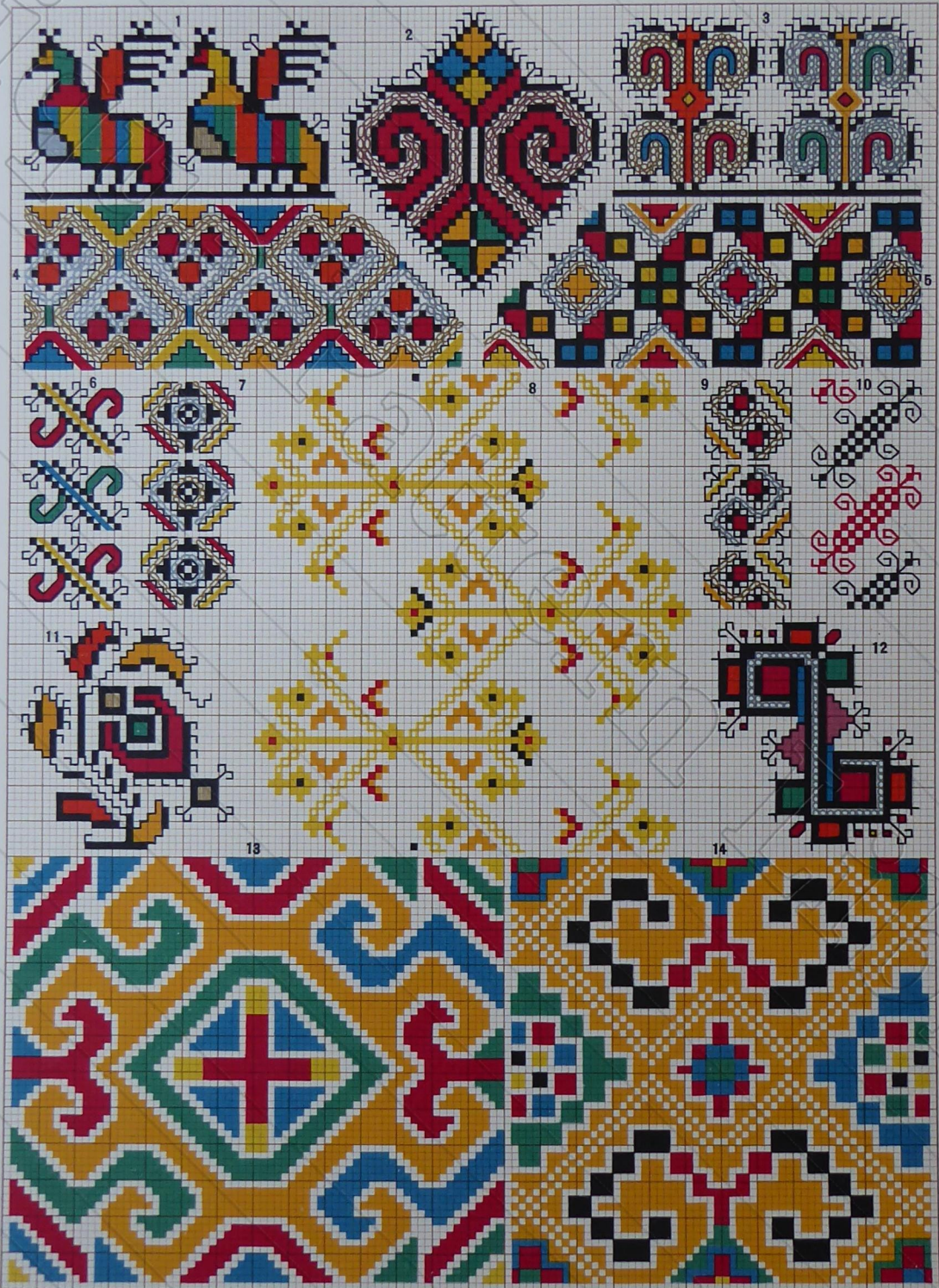
Nr. 48.

Biblioteca M.T.R.
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)

(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 49.

Bibliothek M.T.B.
Nr. Inv. 3280

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(romänesc — румынски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 5.

Bibliotecă N. T. R.
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 50.

BIBLIOTECA M.T.R.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA. MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA. ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 51.

3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
 Collections, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked:

E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)

(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.
 Motifs de la broderie paysanne en Bukovine. Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 53.

№ 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerel in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

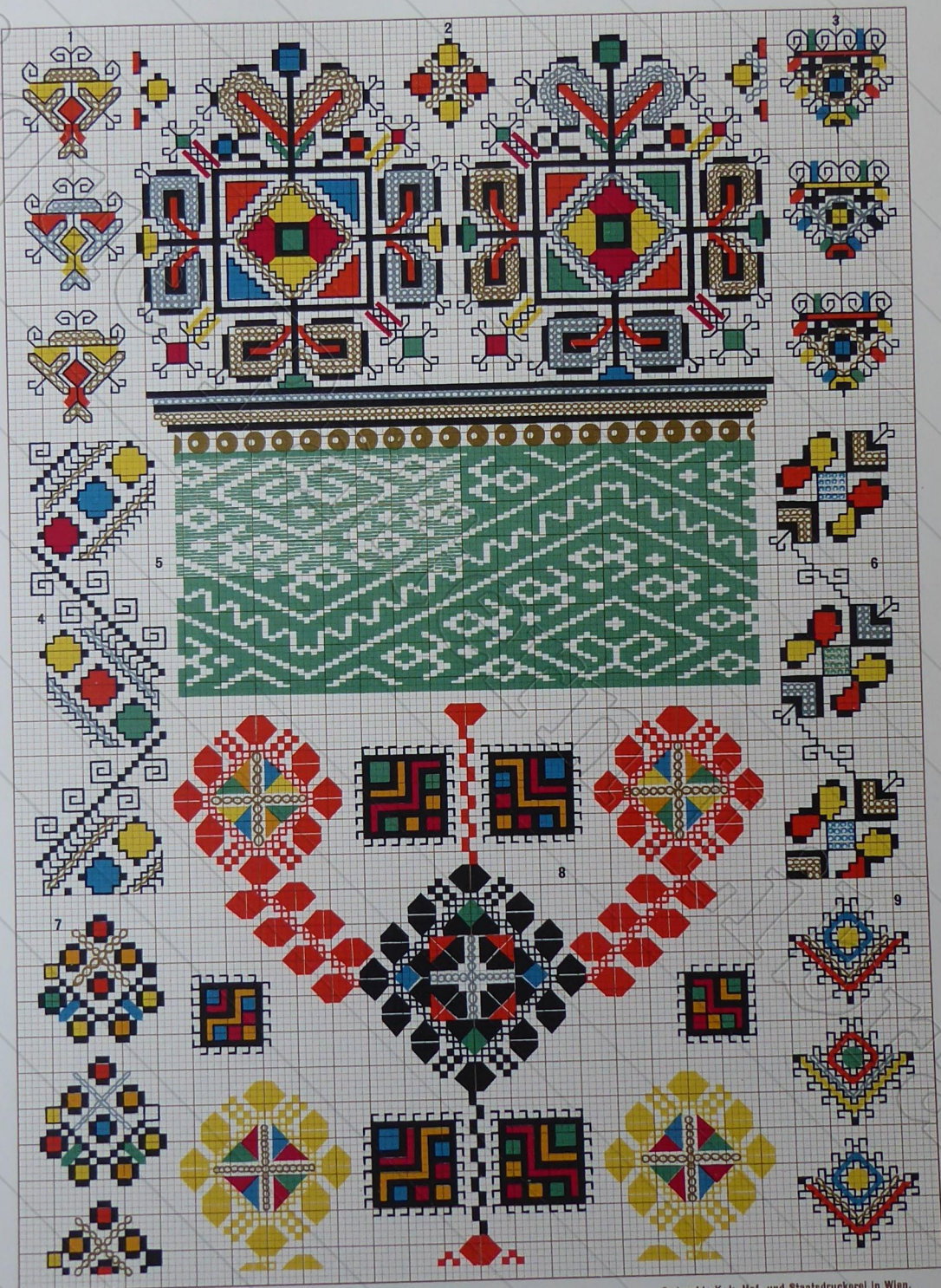
(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

BR. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

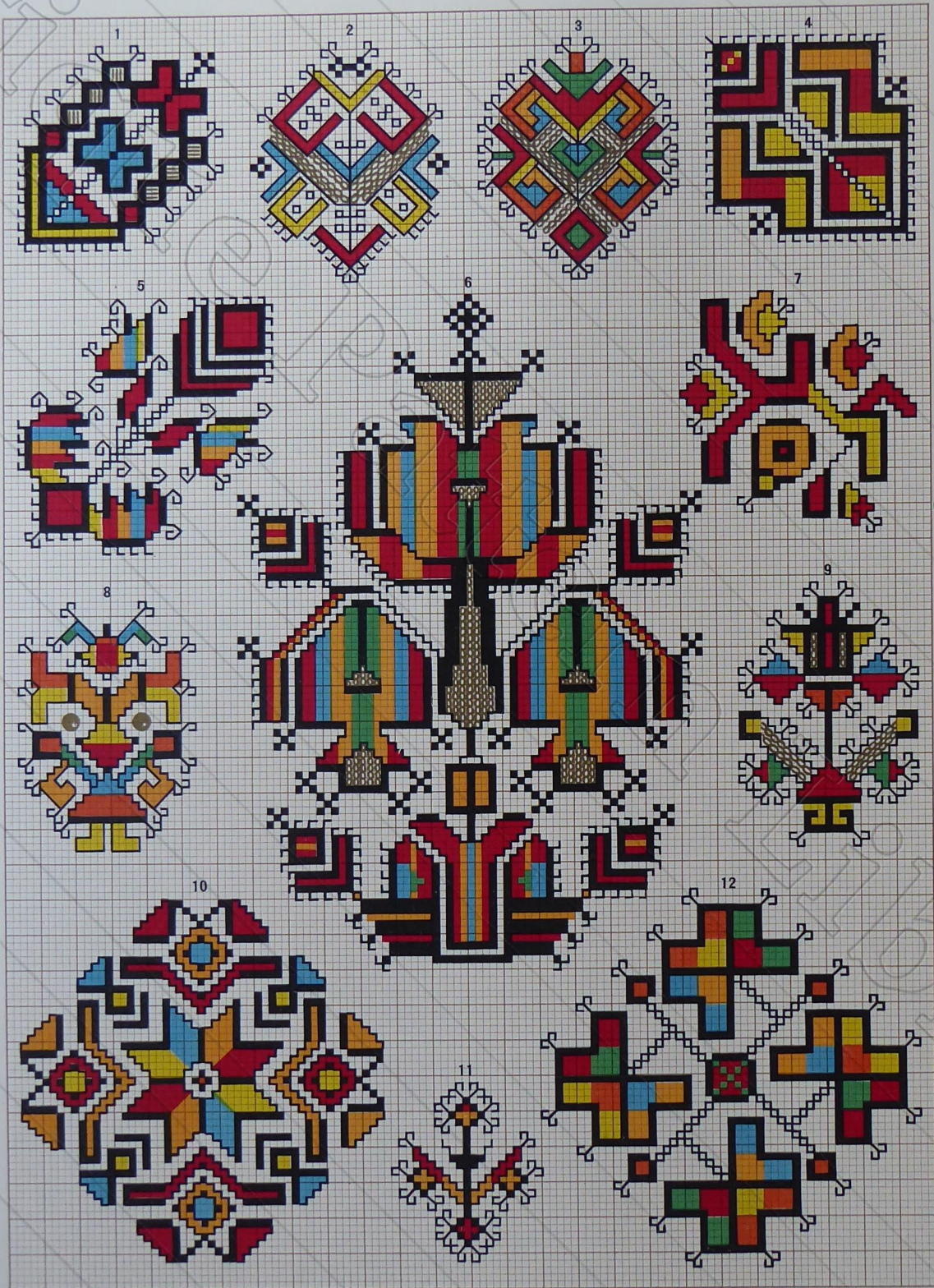
Nr. 55.

818-11-11-11-11-11
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked:

E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 56.

BIBLIOTECA M. T. B.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 57.

Biblioteca M.T.M.
Nr. Inv. 3380

Bezirk — District — District:
Kotzman.

Districtul Coțman. — Comuna Stăuceni.
Повіт Кіцмань . — Громада Ставчани .

Gemeinde — Commune — Community:
Stăuczan.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bukovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

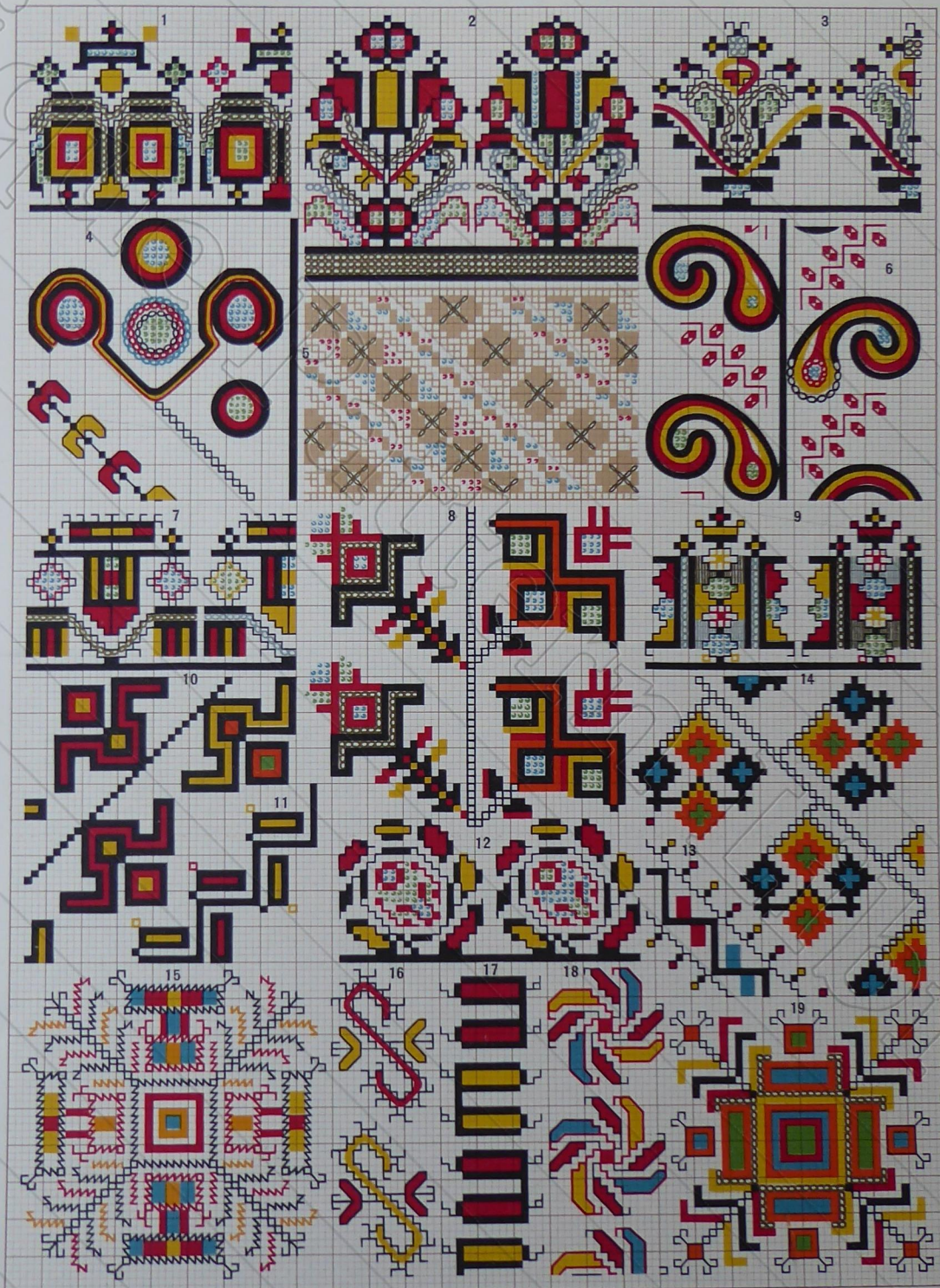
Nr. 58.

Biblioteka M.T.B.
Nr. inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 59.

3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine. Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
 (rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 6.

BIBLIOTECA M.P.R.
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 61.

Biblioteca M.T.B.
Nr. Inv. 3380

Bezirk — District — District:
Wiznitz.

Districtul Vijnța. — Comuna Berhomet pe Sirete.
Повіт Вижниця. — Громада Бергомет над Серетом.

Gemeinde — Commune — Community:
Berhomet a. S.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Druckort: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 62.

M. inv. 3380
BIBLIOTECA MUSEULUI

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked:

E. Kolbenhoyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 64.

Biblioteca M.T.E.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

3380
Museum

Bezirk — District — District:
Wiznitz.

Districtul Vijnța — Comuna Stebne.
Повіт Вижниця — Громада Стебні.

Gemeinde — Commune — Community:
Stebne.

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 66.

Музей МТД
№ 338

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
(ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 67.

Antiquarium
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 68.

Stilisticec M.T.S.
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 69.

Library 13.7
 Nr. inv. 3370

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.
Motifs de la broderie paysanne en Bukovine. Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
Collectionnés, dessinés et traités: }
Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. K. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румынски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 7.

BIBLIOTHECA M.F.B.
Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked:

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: }
 Collected, drawn and worked: }

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 71.

Biblioteca
 Nr. inv. 338

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
 Collectionnés, dessinés et traités:
 Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 74.

Biblioteca MTR
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
 MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
 ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
 en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
 Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet: E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collectionnés, dessinés et traités: E. Kolbenheyer, Czernowitz.
 Collected, drawn and worked: E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
 Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
 Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(rutenesc — руски)
 (ruthenisch — ruthène — ruthenian)

Nr. 75.

Biblioteca M.T.P.
 Nr. Inv. 3380

MOTIVE ALE INDUSTRIEI CASNICE DE BRODERIE DIN BUCOVINA.
MOTIVE DER HAUSINDUSTRIELLEN STICKEREI IN DER BUKOWINA.
ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ.

Motifs de la broderie paysanne
en Bukovine.

Specimen Embroideries of the Peasant
Home Industry in the Bucovina.



Gesammelt, gezeichnet und bearbeitet:
Collectionnés, dessinés et traités:
Collected, drawn and worked: } E. Kolbenheyer, Czernowitz.

Gedruckt: K. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.
Imprimés: Imprimerie Imp. Roy. de la Cour et de l'État.
Printed: Imp. Roy. Court and State Printing Office.

(românesc — румуньски)
(rumänisch — roumain — roumanian)

Nr. 9.

Bibliotecă Muzeu
nr. inv. 3380